# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 威尔基船长的回忆录：一个老(recollections Of Captain Wilkie A Story Of ) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 威尔基船长的回忆录：一个老(Recollections of Captain Wilkie A Story of )



[ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['wɪlki]
**RECOLLECTIONS** **OF** **CAPTAIN** **WILKIE**
回忆 的 队长 威尔基

威尔基船长的回忆录

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ə'fendər]
**A** **STORY** **OF** **AN** **OLD** **OFFENDER**
一个 故事 的 一个 老的 罪犯

一个老罪犯的故事

[baɪ][ə; eɪ] . ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] .
**By** **A** **.** **Conan** **Doyle** **.**
经过 一个 . 柯南 多伊尔 .

作者：A. 柯南·道尔。

“ [hu:] [kæn; kən][hi:; hi][bi:; bi] ? ” [θɔ:t] [aɪ] ,
**“** **Who** **can** **he** **be** **?** **”** **thought** **I** **,**
“ WHO 能 他 是 ? ” 想法 我 ,

“他会是谁呢？”我心想。

[æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] [maɪ][kəm'pænjən][ɪn][ðə; ði]['sekənd] - [klæs] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [ænd; ənd]
**as** **I** **watched** **my** **companion** **in** **the** **second** **-** **class** **carriage** **of** **the** **London** **and**
作为 我 观看 我的 伴侣 在 这 第二 - 班级 运输 的 这 伦敦 和
['doʊvər] ['reɪlweɪ] .
**Dover** **Railway** **.**
多佛 铁路 .

我看着我的同伴坐在伦敦和多佛铁路的二等车厢里。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] [lɔ:ŋ] - [ɪk'spektɪd] ['hɑ:lədeɪ][hæd; həd] [kʌm]
**I** **had** **been** **so** **full** **of** **the** **fact** **that** **my** **long** **-** **expected** **holiday** **had** **come**
我 有 到过 所以 满的 的 这 事实 那 我的 长的 - 预期的 假期 有 来
[æt; ət][læst] ,
**at** **last** **,**
在 最后的 ,

我一直沉浸在期待已久的假期终于到来的喜悦中，

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [æt; ət] [li:st] ,
**and** **that** **for** **a** **few** **days** **,** **at** **least** **,**
和 那 为了 一个 很少 天 , 在 至少 ,

至少在接下来的几天里是这样。

[ðə; ði] ['geɪtaɪz] [ʌv; əv]['pærɪs][wɜ:r; wər][ə'baʊt][tu:; tə] [ˌsu:pər'si:d] [ðə; ði] [dʌl] [ru:'ti:n] [ʌv; əv][ðə; ði]
**the** **gayeties** **of** **Paris** **were** **about** **to** **supersede** **the** **dull** **routine** **of** **the**
这 同性恋 的 巴黎 是 关于 到 取代 这 乏味的 常规 的 这
['hɑ:spɪt(ə)l][wɔ:rdz] ,
**hospital** **wards** **,**
医院 病房 ,

巴黎的欢声笑语即将取代医院病房里枯燥乏味的日常生活。

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn][ɪn]

| that | we | were | well | out | of | London | before | I | observed | that | I | was | not | alone | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 是 | 出色地 | 出去 | 的 | 伦敦 | 前 | 我 | 观察到 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 独自的 | 在 |

[ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] .

| the | compartment | . |
|---|---|---|
| 这 | 隔间 | . |

我们离开伦敦很久之后，我才发现车厢里不止我一个人。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] ['prɪti] [wel] [ə'griːd] [ðæt] “ [θriː] [ɪz] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [tuː] [ɪz]

| In | these | days | we | have | all | pretty | well | agreed | that | “ | three | is | company | and | two | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 天 | 我们 | 有 | 全部 | 漂亮的 | 出色地 | 同意 | 那 | “ | 三 | 是 | 公司 | 和 | 二 | 是 |

[nʌn] ” [ə'pɑːn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] .

| none | ” | upon | the | railway | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | ” | 之上 | 这 | 铁路 | . |

如今，在铁路上，我们几乎都认同“三人成伴，两人为伍”的原则。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ] [raɪt] [ʌv; əv] , [haʊ'evər] , ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['mɔːrbɪdli] ['sensətɪv] [ə'baʊt]

| At | the | time | I | write | of | , | however | , | people | were | not | so | morbidly | sensitive | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 我 | 写 | 的 | , | 然而 | , | 人们 | 是 | 不是 | 所以 | 病态地 | 敏感的 | 关于 |

[ðer; ðər] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] .

| their | travelling | companions | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 旅行 | 同伴 | . |

然而，在我写作的那个年代，人们对他们的旅行伙伴并没有那么病态的敏感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [sər'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

| It | was | rather | an | agreeable | surprise | to | me | to | find | that | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 一个 | 同意 | 惊喜 | 到 | 我 | 到 | 寻找 | 那 | 那里 | 曾是 |

[sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv] [hwaɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tiːdiəs] ['dʒɜːrni] .

| some | chance | of | whiling | away | the | hours | of | a | tedious | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 机会 | 的 | 而 | 离开 | 这 | 小时 | 的 | 一个 | 乏味 | 旅行 | . |

令我颇感意外的是，我发现竟然有机会打发漫长而乏味的旅途时光。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [pʊld] [maɪ][kæp] [daʊn] ['oʊvər][maɪ] [aɪz] ,

| I | therefore | pulled | my | cap | down | over | my | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 所以 | 拉 | 我的 | 帽 | 向下 | 超过 | 我的 | 眼睛 | , |

于是我把帽子拉下来遮住了眼睛。

[tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][maɪ][vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd]

| took | a | good | look | from | beneath | it | at | my | vis | - | a | - | vis | , | and | repeated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 好的 | 看 | 从 | 下面 | 它 | 在 | 我的 | 视觉 | - | 一个 | - | 视觉 | , | 和 | 重复 |

[tuː; tə][maɪ'self] :

| to | myself | : |
|---|---|---|
| 到 | 我 | : |

我从下面仔细看了看自己的脸，然后对自己重复道：

“ [huː] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ?

| “ | Who | can | he | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 能 | 他 | 是 | ? |

“他会是谁？”

” [aɪ] [juːst] ['ræðər] [tuː; tə] [praɪd] [maɪ'self][ɑːn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][spɑːt][ə; eɪ]['mænz] [treɪd] [ɔːr]

| ” | I | used | rather | to | pride | myself | on | being | able | to | spot | a | man's | trade | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 用过的 | 相当 | 到 | 自豪 | 我 | 在 | 存在 | 有能力的 | 到 | 点 | 一个 | 男人的 | 贸易 | 或者 |

[prə'feʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'stɪriər] .

| profession | by | a | good | look | at | his | exterior | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 职业 | 经过 | 一个 | 好的 | 看 | 在 | 他的 | 外部的 | . |

“我过去常常很自豪，因为我能通过观察一个人的外表来判断他的职业或行业。”

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] ,

| I | had | the | advantage | of | studying | under | a | master | of | the | art | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 优势 | 的 | 学习 | 在下面 | 一个 | 掌握 | 的 | 这 | 艺术 | , |

我有幸师从一位艺术大师，

[huː] [juːst] [tuː; tə][ɪ'lektrəfaɪ][bəuθ][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['klɪnɪk(ə)l] ['klæsɪz] [baɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːts] ,

| who | used | to | electrify | both | his | patients | and | his | clinical | classes | by | long | shots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 用过的 | 到 | 通电 | 两个都 | 他的 | 患者 | 和 | 他的 | 临床 | 课程 | 经过 | 长的 | 镜头 | , |

他过去常常用远距离射击来激发病人和临床学生的热情。

['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ʌn'laɪkli] [ʌv; əv] [pə'sjuːts] ; [ænd; ənd]['nevər] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]

| sometimes | at | the | most | unlikely | of | pursuits | ; | and | never | very | far | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 在 | 这 | 最多 | 不太可能 | 的 | 追求 | ; | 和 | 绝不 | 非常 | 远的 | 从 | 这 |

[mɑːrk] .

| mark | . |
|---|---|
| 标记 | . |

有时在最不可能的事情上；而且总是非常接近目标。

“ [wel] , [maɪ][mæn] , ” [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,

| “ | Well | , | my | man | , | ” | I | have | heard | him | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我的 | 男人 | , | ” | 我 | 有 | 听到 | 他 | 说 | , |

“嗯，伙计，”我曾听他说过，

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [baɪ][jʊr; jər]['fɪŋgərz] [ðæt] [juː; jʊ] [pleɪ] [sʌm; səm]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [fɔːr; fər]

| “ | I | can | see | by | your | fingers | that | you | play | some | musical | instrument | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 能 | 看 | 经过 | 你的 | 手指 | 那 | 你 | 玩 | 一些 | 音乐 | 乐器 | 为了 |

[jʊr; jər] ['laɪvlihʊd] ,

| your | livelihood | , |
|---|---|---|
| 你的 | 生计 | , |

“从你的手指可以看出，你是以演奏乐器为生的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['ræðər] ['kjʊriəs] [wʌn] ; ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][laɪn] .

| but | it | is | a | rather | curious | one | ; | something | quite | out | of | my | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 一个 | 相当 | 好奇的 | 一 | ; | 某物 | 相当 | 出去 | 的 | 我的 | 线 | . |

但这确实很奇怪；完全超出了我的能力范围。

” [ðə; ði][mæn] ['æftərwərdz] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [ɜːrnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɔpəz] [baɪ] ['bloʊɪŋ] “ [ruːl]

| ” | The | man | afterwards | informed | us | that | he | earned | a | few | coppers | by | blowing | “ | Rule |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 男人 | 然后 | 知情的 | 我们 | 那 | 他 | 获得 | 一个 | 很少 | 铜 | 经过 | 吹 | “ | 规则 |

[brɪ'tæniə] ” [ɑːn][ə; eɪ] ['kɔːfi] - [pɑːt] ,

| Britannia | ” | on | a | coffee | - | pot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不列颠尼亚 | ” | 在 | 一个 | 咖啡 | - | 锅 | , |

“后来那人告诉我们，他靠对着咖啡壶吹‘统治吧，不列颠尼亚！’赚了几个铜板。”

[ðə; ði] [spaʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pɪrst] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [rʌf] [fluːt] .

| the | spout | of | which | was | pierced | to | form | a | rough | flute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喷口 | 的 | 哪个 | 曾是 | 穿孔 | 到 | 形式 | 一个 | 粗糙的 | 长笛 | . |

其壶嘴被刺穿，形成一个粗糙的笛子。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt] , [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [maɪ][wɔːrd] [kəm'pænjənz]

| Though | a | novice | in | the | art | , | I | was | still | able | to | astonish | my | ward | companions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 新手 | 在 | 这 | 艺术 | , | 我 | 曾是 | 仍然 | 有能力的 | 到 | 震惊 | 我的 | 病房 | 同伴 |

[ɑːn] [ə'keɪʒn] ,

| on | occasion | , |
|---|---|---|
| 在 | 场合 | , |

虽然我在这方面是个新手，但我偶尔还是能让病房里的同伴们感到惊讶。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [lɔːst][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['præktɪsɪŋ] .

| and | I | never | lost | an | opportunity | of | practising | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 绝不 | 丢失的 | 一个 | 机会 | 的 | 练习 | . |

我从未错过任何练习的机会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ðen] ,

| It | was | not | mere | curiosity | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 仅仅 | 好奇心 | , | 然后 | , |

那么，这不仅仅是好奇心作祟。

[wɪtʃ] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːn] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] [ænd; ənd]['ænəlaɪz][ðə; ði]['kwaɪət]['mɪd(ə)l] -
**which led me to lean back on the cushions and analyze the quiet middle -**
哪个 引领 我 到 倾斜 后退 在 这 靠垫 和 分析 这 安静的 中间 -
[eɪdʒd][mæn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
**aged man in front of me .**
老年人 男人 在 正面 的 我 .

这让我靠在椅垫上，仔细观察眼前这位安静的中年男子。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋ] [ˌsɪstə'mætɪkli] , [ænd; ənd][maɪ][treɪn][ʌv; əv] [rɪ'flekʃnz] [ræn]
**I used to do the thing systematically , and my train of reflections ran**
我 用过的 到 做 这 事物 系统地 , 和 我的 火车 的 反思 跑
['sʌmwʌt] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] :
**somewhat in this wise :**
有些 在 这 明智的 :

我过去常常有条不紊地做这件事，我的思考过程大致如下：

“ ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] , ['vʌlgər] ; ['ferli] ['ɑːpjələnt][ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [self] - [pə'zest] ; [lʊks]
**“ General appearance , vulgar ; fairly opulent and extremely self - possessed ; looks**
“ 一般的 外貌 , 庸俗 ; 相当 奢华 和 极其 自己 - 拥有 ; 看起来
[laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][aʊt] - [tʃæf] [ə; eɪ][bɑːr'dʒiː] ,
**like a man who could out - chaff a bargee ,**
喜欢 一个 男人 WHO 可以 出去 - 糠 一个 驳船 ,

“外表粗俗；相当富有，而且极其自信；看起来像个能把船夫都比下去的人。”

[ænd; ənd] [jet] [biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ɪn]['mɪd(ə)l] - [klæs] [sə'saɪəti] .
**and yet be at his ease in middle - class society .**
和 然而 是 在 他的 舒适 在 中间 - 班级 社会 .

然而，他却能在中产阶级社会中游刃有余。

[aɪz] [wel] [set] [tə'geðər] [ænd; ənd][noʊz] ['ræðər] ['prɑːmɪnənt] ; [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] - [reɪndʒ]
**Eyes well set together and nose rather prominent ; would be a good long - range**
眼睛 出色地 放 一起 和 鼻子 相当 著名的 ; 会 是 一个 好的 长的 - 范围
['mɑːrksmən] .
**marksman .**
神射手 .

双眼间距适中，鼻子较为突出；会是一名优秀的远程射手。

[tʃiːks] ['flæbi] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ ri'diːmd ] [baɪ][ə; eɪ] [skwer] - [kʌt][dʒɔː]
**Cheeks flabby , but the softness of expression redeemed by a square - cut jaw**
脸颊 松弛 , 但 这 柔软 的 表达 已赎回 经过 一个 正方形 - 切 颚
[ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [set] ['loʊər] [lɪp] .
**and a well - set lower lip .**
和 一个 出色地 - 放 降低 唇 .

脸颊略显松弛，但方正的下巴和轮廓分明的下唇弥补了表情的柔和。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [taɪp] .
**On the whole , a powerful type .**
在 这 所有的 , 一个 强大的 类型 .

总体而言，他属于强势型人物。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][hændz] — ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðer; ðər] .
**Now for the hands — rather disappointed there .**
现在 为了 这 双手 — 相当 失望的 那里 .

接下来是手部设计——有点令人失望。

[θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][self] - [meɪd] [mæn][baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
**Thought he was a self - made man by the look of him ,**
想法 他 曾是 一个 自己 - 制成 男人 经过 这 看 的 他 ,

看他的外表，我觉得他应该是白手起家的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kæləs] [ɪn][ðə; ði][pɑːm][ænd; ənd][noʊ] ['θɪknəs] [æt; ət][ðə; ði][dʒɔɪnts] .

| but | there | is | no | callous | in | the | palm | and | no | thickness | at | the | joints | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 不 | 冷酷 | 在 | 这 | 棕榈 | 和 | 不 | 厚度 | 在 | 这 | 关节 | . |

但手掌没有老茧，关节处也没有增厚。

[hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd][ɪn]['eni]['riːəl] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːrk] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

| Has | never | been | engaged | in | any | real | physical | work | , | I | should | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 到过 | 已订婚的 | 在 | 任何 | 真实的 | 身体的 | 工作 | , | 我 | 应该 | 思考 | . |

我想他应该从未从事过任何真正的体力劳动。

[noʊ] ['tænɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] ; [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['veri] [waɪt] ,

| No | tanning | on | the | backs | of | the | hands | ; | on | the | contrary | , | they | are | very | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 晒黑 | 在 | 这 | 背部 | 的 | 这 | 双手 | ; | 在 | 这 | 相反 | , | 他们 | 是 | 非常 | 白色的 | , |

手背没有晒黑，反而非常白皙。

[wɪð; wɪθ] [bluː] [prə'dʒektɪŋ] [veɪnz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , ['delɪkət] ['fɪŋgərz] .

| with | blue | projecting | veins | and | long | , | delicate | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蓝色的 | 投影 | 静脉 | 和 | 长的 | , | 精美的 | 手指 | . |

她有着凸起的蓝色血管和修长纤细的手指。

['kudnt] [biː; bi][æn; ən]['ɑːrtɪst][wɪð; wɪθ] [ðæt] [feɪs] ,

| Couldn't | be | an | artist | with | that | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 是 | 一个 | 艺术家 | 和 | 那 | 脸 | , |

长着那张脸，不可能成为艺术家。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['delɪkət] [məˌnɪpjʊ'leɪʃənz] .

| and | yet | he | has | the | hands | of | a | man | engaged | in | delicate | manipulations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 有 | 这 | 双手 | 的 | 一个 | 男人 | 已订婚的 | 在 | 精美的 | 操纵 | . |

然而，他却有一双擅长精细操作的手。

[noʊ] [red] ['æsɪd][spɑːts][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [noʊ][ɪŋk] [steɪnz] ,

| No | red | acid | spots | upon | his | clothes | , | no | ink | stains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 红色的 | 酸 | 地点 | 之上 | 他的 | 衣服 | , | 不 | 墨水 | 污渍 | , |

他的衣服上没有红色酸渍，也没有墨渍。

[noʊ]['naɪtreɪt][ʌv; əv]['sɪlvər][ maːrks ][ə'pɑːn][ðə; ði][hændz] ( [ðɪs] ['hɛlps][tuː; tə] ['negətɪv] [maɪ][hæf] -
[fɔːrmd] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'tɑːgrəfər] ) .

| no | nitrate | of | silver | marks | upon | the | hands | ( | this | helps | to | negative | my | half | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 硝酸盐 | 的 | 银 | 标记 | 之上 | 这 | 双手 | ( | 这 | 帮助 | 到 | 消极的 | 我的 | 一半 | - |

| formed | opinion | that | he | was | a | photographer | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形成 | 观点 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 摄影师 | ) | . |

手上没有硝酸银痕迹（这有助于否定我之前关于他是摄影师的半成型想法）。

[kloʊðz] [nɑːt][wɔːrn][ɪn]['eni] [pər'tɪkjələr][pɑːrt] .

| Clothes | not | worn | in | any | particular | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 衣服 | 不是 | 磨损 | 在 | 任何 | 特别的 | 部分 | . |

不在任何特定区域穿着的衣服。

[koʊt] [meɪd] [ʌv; əv] [twiːd] , [ænd; ənd] ['ferli] [oʊld] ; [bʌt; bət][ðə; ði][left] ['elboʊ] ,

| Coat | made | of | tweed | , | and | fairly | old | ; | but | the | left | elbow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外套 | 制成 | 的 | 粗花呢 | , | 和 | 相当 | 老的 | ; | 但 | 这 | 左边 | 弯头 | , |

粗花呢外套，相当旧了；但左肘，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| as | far | as | I | can | see | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 能 | 看 | 它 | , |

就我所见，

[hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌf] [left][ɑːn][æz; əz][ðə; ði] [raɪt] ,

| has | as | much | of | the | fluff | left | on | as | the | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 作为 | 很多 | 的 | 这 | 起毛 | 左边 | 在 | 作为 | 这 | 正确的 | , |

右边和右边一样，都还留有绒毛。

[wɪtʃ] [ɪz]['seldəm][ðə; ði][keɪs][wɪð; wɪθ][men] [huː] [duː] [mʌtʃ] ['raɪtɪŋ] .

| **which** | **is** | **seldom** | **the** | **case** | **with** | **men** | **who** | **do** | **much** | **writing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 很少 | 这 | 案件 | 和 | 男人 | WHO | 做 | 很多 | 写作 | . |

这种情况在男性作家中很少见。

[maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələr] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːkɪtbʊk] [ɪn][ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt]

| **Might** | **be** | **a** | **commercial** | **traveller** | **,** | **but** | **the** | **little** | **pocketbook** | **in** | **the** | **waistcoat** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 一个 | 商业的 | 游客 | , | 但 | 这 | 小的 | 袖珍书 | 在 | 这 | 马甲 |

[ɪz] ['wɑːntɪŋ] ,

| **is** | **wanting** | **,** |
|---|---|---|
| 是 | 想要 | , |

他可能是个商务旅行者，但马甲里的小钱包却不见踪影。

[nɔːr][hæz; həz][hiː; hi]['eni][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hændi] [və'liːsiz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv]['sæmpəlz] .

| **nor** | **has** | **he** | **any** | **of** | **those** | **handy** | **valises** | **suggestive** | **of** | **samples** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 他 | 任何 | 的 | 那些 | 便利 | 手提箱 | 暗示性的 | 的 | 样品 | . |

他也没有那种用来装样品的便携式手提箱。

" [aɪ] [gɪv] [ðiːz] [briːf] [ 'hediŋs ] [ʌv; əv][maɪ][aɪ'diːəz] ['mɪrli] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [maɪ] ['meθəd] [ʌv; əv]

| **"** | **I** | **give** | **these** | **brief** | **headings** | **of** | **my** | **ideas** | **merely** | **to** | **demonstrate** | **my** | **method** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 给 | 这些 | 简短的 | 标题 | 的 | 我的 | 想法 | 仅仅 | 到 | 证明 | 我的 | 方法 | 的 |

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .

| **arriving** | **at** | **a** | **conclusion** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 抵达 | 在 | 一个 | 结论 | . |

"我给出这些简要的思路标题，仅仅是为了说明我得出结论的方法。"

[æz; əz] [jet] [aɪ][hæd; həd] [əb'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['negətɪv] [rɪ'zʌlts] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [tuː; tə][juːz][ə; eɪ]

| **As** | **yet** | **I** | **had** | **obtained** | **nothing** | **but** | **negative** | **results** | **;** | **but** | **now** | **,** | **to** | **use** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 然而 | 我 | 有 | 获得 | 没有什么 | 但 | 消极的 | 结果 | ; | 但 | 现在 | , | 到 | 使用 | 一个 |

['kemɪk(ə)l] ['metəfər] ,

| **chemical** | **metaphor** | **,** |
|---|---|---|
| 化学 | 隐喻 | , |

到目前为止，我只得到了负面结果；但是现在，借用一个化学比喻来说，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pɔːr] [ɔːf] [ðɪs] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'zɑːlvd] [ˌpɔsə'bilitiz] [ænd; ənd]

| **I** | **was** | **in** | **a** | **position** | **to** | **pour** | **off** | **this** | **solution** | **of** | **dissolved** | **possibilities** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 一个 | 位置 | 到 | 倒 | 离开 | 这 | 解决方案 | 的 | 溶解 | 可能性 | 和 |

[ɪg'zæmɪn][ðə; ði] ['rezɪduː] .

| **examine** | **the** | **residue** | **.** |
|---|---|---|---|
| 检查 | 这 | 残留物 | . |

我当时可以把这些溶解了各种可能性的溶液倒掉，然后检查残留物。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .

| **I** | **found** | **myself** | **reduced** | **to** | **a** | **very** | **limited** | **number** | **of** | **occupations** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我 | 减少 | 到 | 一个 | 非常 | 有限的 | 数字 | 的 | 职业 | . |

我发现自己能从事的职业非常有限。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [nɔːr][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːft] [felt] [hæt] ,

| **He** | **was** | **neither** | **a** | **lawyer** | **nor** | **a** | **clergyman** | **,** | **in** | **spite** | **of** | **a** | **soft** | **felt** | **hat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 两者都不 | 一个 | 律师 | 也不 | 一个 | 牧师 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 一个 | 柔软的 | 毛毡 | 帽子 | , |

尽管戴着一顶软毡帽，但他既不是律师也不是牧师。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['klerɪkl] [kʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['nektaɪ] .

| **and** | **a** | **somewhat** | **clerical** | **cut** | **about** | **the** | **necktie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 有些 | 文员 | 切 | 关于 | 这 | 领带 | . |

领带处略显正式的剪裁。

[aɪ][wʌz; wəz] ['weɪvərɪŋ] [naʊ] [bɪ'twiːn] ['pɔːnbroʊkər] [ænd; ənd] ;

| **I** | **was** | **wavering** | **now** | **between** | **pawnbroker** | **and** | **horsedealer** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 摇摆不定 | 现在 | 之间 | 当铺老板 | 和 | 马贩子 | ; |

我当时在典当行和马贩子之间犹豫不决；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['kærəktər] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

| but | there | was | too | much | character | about | his | face | for | the | former | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 也 | 很多 | 特点 | 关于 | 他的 | 脸 | 为了 | 这 | 以前的 | , |

但他的脸上太有特色了，不适合前者。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lækt] [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] ['iːkwaɪn] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [hæŋz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['lætər]

| and | he | lacked | that | extraordinary | equine | atmosphere | which | hangs | about | the | latter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 缺乏 | 那 | 非凡的 | 马科动物 | 气氛 | 哪个 | 悬挂 | 关于 | 这 | 后者 |

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['aʊərz][ʌv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ;

| even | in | his | hours | of | relaxation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 他的 | 小时 | 的 | 松弛 | ; |

他缺乏那种非凡的马术气质，而这种气质即使在马的休息时间里也萦绕在他周围;

[soʊ][aɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ][prə'vɪʒən(ə)l][ˌdaɪəg'noʊsɪs][ʌv; əv] ['betɪŋ] [mæn][ʌv; əv] [ˌmɛθə'dɪstɪkəl] [pə'sweiʒənz]

| so | I | formed | a | provisional | diagnosis | of | betting | man | of | methodistical | persuasions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 形成 | 一个 | 临时 | 诊断 | 的 | 投注 | 男人 | 的 | 方法论 | 说服 |

,

,

,

因此，我初步诊断他是一个有条不紊的赌博狂人。

[ðə; ði]['lætər] [klɔːz] ['biːɪŋ] [ in'səːtid ][ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['nektaɪ] .

| the | latter | clause | being | inserted | in | deference | to | his | hat | and | necktie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 条款 | 存在 | 插入 | 在 | 尊重 | 到 | 他的 | 帽子 | 和 | 领带 | . |

后一句是为了配合他的帽子和领带而添加的。

[preɪ] , [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] ['riːzənd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] .

| Pray | , | do | not | think | that | I | reasoned | it | out | like | this | in | my | own | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | , | 做 | 不是 | 思考 | 那 | 我 | 有理智的 | 它 | 出去 | 喜欢 | 这 | 在 | 我的 | 自己的 | 头脑 | . |

请别以为这是我自己凭空想出来的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [naʊ] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][pen][ænd; ənd]['peɪpər] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]

| It | is | only | now | , | sitting | down | with | pen | and | paper | , | that | I | can | see | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 现在 | , | 坐着 | 向下 | 和 | 笔 | 和 | 纸 | , | 那 | 我 | 能 | 看 | 这 |

[sək'sesɪv] [steps] .

| successive | steps | . |
|---|---|---|
| 连续 | 步骤 | . |

只有现在坐下来，拿起笔和纸，我才能看清这些步骤。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| As | it | was | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , |

事实就是如此，

[aɪ][hæd; həd] [fɔːrmd] [maɪ][kən'kluːʒ(ə)n] [wɪ'ðɪn] ['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ]

| I | had | formed | my | conclusion | within | sixty | seconds | of | the | time | when | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 形成 | 我的 | 结论 | 之内 | 六十 | 秒 | 的 | 这 | 时间 | 什么时候 | 我 |

[druː] [maɪ][hæt] [daʊn] ['oʊvər][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ðə; ði]['ment(ə)l][ɪˌdʒækju'leɪʃn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

| drew | my | hat | down | over | my | eyes | and | uttered | the | mental | ejaculation | with | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 我的 | 帽子 | 向下 | 超过 | 我的 | 眼睛 | 和 | 说出 | 这 | 精神的 | 射精 | 和 | 哪个 |

[maɪ] ['nærətɪv] [bɪ'gɪnz] .

| my | narrative | begins | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 叙述 | 开始 | . |

从我把帽子拉低遮住眼睛，发出我叙述开始的内心独白到我得出结论，只用了不到六十秒的时间。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [kwaɪt]['sætɪsfaɪd]['iːv(ə)n] [ðen] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] .

| I | did | not | feel | quite | satisfied | even | then | with | my | deduction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 感觉 | 相当 | 使满意 | 甚至 | 然后 | 和 | 我的 | 扣除 | . |

即使到了那时，我对我的推算结果仍然不太满意。

[haʊ'evər] , [æz; əz][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['kwestʃən] [wʊd] — [tuː; tə] [pər'suː] [maɪ]['kemɪk(ə)l][ə'nælədʒi] — [ækt]

| However | , | as | a | leading | question | would | — | to | pursue | my | chemical | analogy | — | act |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 作为 | 一个 | 领导 | 问题 | 会 | — | 到 | 追求 | 我的 | 化学 | 类比 | — | 行为 |

[æz; əz][maɪ]['lɪtməs]['peɪpər] ,

| as | my | litmus | paper | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我的 | 石蕊 | 纸 | , |

然而，正如一个引导性问题——用我的化学比喻来说——可以作为我的试金石一样，

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ][wʌn] .

| I | determined | to | try | one | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 决定 | 到 | 尝试 | 一 | . |

我决定试一试。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [taɪmz] ” ['laɪɪŋ] [baɪ][maɪ][kəm'pænjən] ,

| There | was | a | “ | Times | ” | lying | by | my | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | “ | 《时代周刊》 | ” | 说谎 | 经过 | 我的 | 伴侣 | , |

我的同伴旁边放着一份《泰晤士报》，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [nɪ'glektɪd] .

| and | I | thought | the | opportunity | too | good | to | be | neglected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 这 | 机会 | 也 | 好的 | 到 | 是 | 被忽视的 | . |

我认为这个机会太好了，不容错过。

“ [duː][juː; jʊ][maɪnd][maɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər]['peɪpər] ?

| “ | Do | you | mind | my | looking | at | your | paper | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 头脑 | 我的 | 寻找 | 在 | 你的 | 纸 | ? |

请问我可以看一下您的论文吗?

” [aɪ] [æskt] .

| ” | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 问 | . |

我问道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [hiː; hi][moʊst] [ɜːr'beɪnli] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] .

| “ | Certainly | , | sir | , | certainly | , | ” | said | he | most | urbanely | , | handing | it | across | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 当然 | , | 先生 | , | 当然 | , | ” | 说 | 他 | 最多 | 文雅地 | , | 处理 | 它 | 穿过 | . |

“当然可以，先生，当然可以，”他彬彬有礼地说着，把东西递了过去。

[aɪ] [glɑːnst] [daʊn] [ɪts] ['kɑːləmz] [ʌn'tɪl][maɪ] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst] ['betɪŋ] .

| I | glanced | down | its | columns | until | my | eye | rested | upon | the | list | of | the | latest | betting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 瞥了一眼 | 向下 | 它是 | 列 | 直到 | 我的 | 眼睛 | 休息 | 之上 | 这 | 列表 | 的 | 这 | 最新的 | 投注 | . |

我向下浏览了一遍，直到我的目光落在了最新的投注列表上。

“ [hə'loʊ] !

| “ | Hullo | ! |
|---|---|---|
| “ | 你好 | ! |

“你好!

” [aɪ] [sed] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['leɪɪŋ] [ɑːdz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒʃə] .

| ” | I | said | , | “ | they | are | laying | odds | upon | the | favorite | for | the | Cambridgeshire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说 | , | “ | 他们 | 是 | 躺下 | 赔率 | 之上 | 这 | 最喜欢的 | 为了 | 这 | 剑桥郡 | . |

我说：“他们为剑桥郡锦标赛的热门选手开出了赔率。”

[bʌt; bət][pər'hæps] , ” [aɪ] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] ? ”

| But | perhaps | , | ” | I | added | , | looking | up | , | “ | you | are | not | interested | in | these | matters | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | , | ” | 我 | 额外 | , | 寻找 | 向上 | , | “ | 你 | 是 | 不是 | 感兴趣的 | 在 | 这些 | 事情 | ? | ” |

“但是，”我抬起头补充道，“或许你对这些事情并不感兴趣？”

“ [sneəz] , [sɜːr] ! ” [sed] [hiː; hi]['vaɪələntli] ; “ [waɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] !

| “ | Snares | , | sir | ! | ” | said | he | violently | ; | “ | wiles | of | the | enemy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 小军鼓 | , | 先生 | ! | ” | 说 | 他 | 暴力 | ; | “ | 诡计 | 的 | 这 | 敌人 | ! |

“陷阱，先生！”他厉声说道，“是敌人的诡计！”

['mɔːtəlz] [ɑːr; ər][bʌt; bət]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ; [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] ['skwɑːndər]

| Mortals | are | but | given | a | few | years | to | live | ; | how | can | they | squander |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凡人 | 是 | 但 | 给定 | 一个 | 很少 | 年 | 到 | 居住 | ; | 如何 | 能 | 他们 | 挥霍 |

[ðem; ðəm][soʊ] ?

| them | so | ? |
|---|---|---|
| 他们 | 所以 | ? |

人的生命只有短短几年，怎能如此挥霍呢?

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [pʊr] ['wɜːrldli] ['ɪntrəsts] ,

| They | have | not | even | an | eye | to | their | poor | worldly | interests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 甚至 | 一个 | 眼睛 | 到 | 他们的 | 贫穷的 | 世俗 | 兴趣 | , |

他们甚至连自己微薄的世俗利益都不关心。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪətər][toʊn] ,

| " | he | added | in | a | quieter | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | 在 | 一个 | 更安静 | 语气 | , |

他压低声音补充道:

" [ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [bæk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hɔːrs] [æt; ət] [sʌtʃ] [ʃɔːrt] [ɑːdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv]

| " | or | they | would | never | back | a | single | horse | at | such | short | odds | with | a | field | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 他们 | 会 | 绝不 | 后退 | 一个 | 单身的 | 马 | 在 | 这样的 | 短的 | 赔率 | 和 | 一个 | 场地 | 的 |

['θɜːrti] .

| thirty | . |
|---|---|
| 三十 | . |

"否则，他们绝不会在一个有三十匹马参赛的赛马中，以如此低的赔率押注任何一匹马。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [spiːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] ['tɪk(ə)ld][ˌem 'iː] [ɪ'mensli] .

| " | There | was | something | in | this | speech | of | his | which | tickled | me | immensely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 这 | 演讲 | 的 | 他的 | 哪个 | 挠痒 | 我 | 非常 | . |

"他这次演讲中有一些东西让我觉得特别有趣。"

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɑːd] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['blendɪd] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'tɑːlərəns] [wɪð; wɪθ]

| I | suppose | it | was | the | odd | way | in | which | he | blended | religious | intolerance | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 它 | 曾是 | 这 | 奇怪的 | 方式 | 在 | 哪个 | 他 | 混合 | 宗教 | 不容忍 | 和 |

['wɜːrldli] ['wɪzdəm] .

| worldly | wisdom | . |
|---|---|---|
| 世俗 | 智慧 | . |

我想，最吸引人的是他将宗教不宽容与世俗智慧以一种奇特的方式融合在一起。

[aɪ][leɪd][ðə; ði] " [taɪmz] " [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

| I | laid | the | " | Times | " | aside | with | the | conviction | that | I | should | be | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 铺设 | 这 | " | 《时代周刊》 | " | 旁边 | 和 | 这 | 定罪 | 那 | 我 | 应该 | 是 | 有能力的 | 到 |

[spend][ðə; ði][nekst] [tuː] ['aʊərz][tuː; tə] ['betər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən][ɪn][ɪts][pə'ruːz(ə)l] .

| spend | the | next | two | hours | to | better | purpose | than | in | its | perusal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花费 | 这 | 下一个 | 二 | 小时 | 到 | 更好的 | 目的 | 比 | 在 | 它是 | 仔细阅读 | . |

我把《泰晤士报》放到一边，心想我应该把接下来的两个小时用来做比阅读它更有意义的事情。

" [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['mætər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [aɪ] [riː'mɑːkt] .

| " | You | speak | as | if | you | understood | the | matter | , | at | any | rate | , | " | I | remarked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说话 | 作为 | 如果 | 你 | 理解 | 这 | 事情 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | " | 我 | 评论 | . |

"至少，你的语气听起来像是理解了这件事，"我说道。

" [jes] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ænsər] ;

| " | Yes | , | sir | , | " | he | answered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | " | 他 | 回答 | ; |

"是的，先生，"他回答道;

“ [fjuː] [men] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðiːz] [θɪŋz] ['betər] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [tʃeɪndʒd]
“ **few men in England understood these things better in the old days before I changed**
“ 很少 男人 在 英格兰 理解 这些 事物 更好的 在 这 老的 天 前 我 已更改
[maɪ] [prə'feʃ(ə)n] .
**my profession .**
我的 职业 .

“在我改行之前，英国很少有人比我更了解这些事情。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] ['oʊvər] [naʊ] . ”
**But that is all over now . ”**
但 那 是 全部 超过 现在 . ”

但现在一切都过去了。

“ [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] ? ” [sed] [aɪ] , [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] .
“ **Changed your profession ? ” said I , interrogatively .**
“ 已更改 你的 职业 ? ” 说 我 , 疑问句 .

“你换了职业？”我问道。

“ [jes] ; [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [neɪm] , [tuː] . ”
“ **Yes ; I changed my name , too . ”**
“ 是的 ; 我 已更改 我的 姓名 , 也 . ”

“是的，我也改了名字。”

“ [ɪn'diːd] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **Indeed ? ” said I .**
“ 的确 ? ” 说 我 .

“真的吗？”我问道。

“ [jes] ; [juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ] [mæn] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['riːəl] [freʃ] [stɑːrt] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'kʌm] ['oʊpənd] ,
“ **Yes ; you see , a man wants a real fresh start when his eyes become opened ,**
“ 是的 ; 你 看 , 一个 男人 想要 一个 真实的 新鲜的 开始 什么时候 他的 眼睛 变得 打开 ,

“是的，你看，当一个人幡然醒悟之后，他渴望一个全新的开始。”

[soʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [nuː] [diːl] [ɔːl] [raʊnd] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] .
**so he has a new deal all round , so to speak .**
所以 他 有 一个 新的 交易 全部 圆形的 , 所以 到 说话 .

所以可以说，他获得了全新的合约。

[ðen] [hiː; hi] [gets] [ə; eɪ] [fer] [tʃæns] .
**Then he gets a fair chance .**
然后 他 获得 一个 公平的 机会 .

这样他就能获得公平的机会。

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] [hɪr] ,
**” There was a short pause here ,**
” 那里 曾是 一个 短的 暂停 这里 ,

“这里短暂地停顿了一下，

[æz; əz] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] ['delɪkət] [graʊnd] [ɪn] ['tʌtʃɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [kəm'pænjənz]
**as I seemed to be on delicate ground in touching on my companion's**
作为 我 似乎 到 是 在 精美的 地面 在 接触 在 我的 同伴的
[ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] ,
**antecedents ,**
来路 ,

因为我在谈及同伴的过往经历时似乎触及了敏感话题，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˌvɑːlən'tɪr] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
**and he did not volunteer any information .**
和 他 做过 不是 志愿者 任何 信息 .

他没有主动提供任何信息。

[aɪ] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ʃə'ruːt] .

| I | broke | the | silence | by | offering | him | a | cheroot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打破 | 这 | 沉默 | 经过 | 提供 | 他 | 一个 | 雪茄 | . |

我递给他一支雪茄，打破了沉默。

“ [noʊ] , [θæŋks] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tə'bækoʊ] .

| “ | No | , | thanks | , | ” | said | he | ; | “ | I | have | given | up | tobacco | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 谢谢 | , | ” | 说 | 他 | ; | “ | 我 | 有 | 给定 | 向上 | 烟草 | . |

“不，谢谢，”他说；“我已经戒烟了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [rentʃ] [ʌv; əv] [ɔːl] , [wʌz; wəz] [ðæt] .

| It | was | the | hardest | wrench | of | all | , | was | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最难 | 扳手 | 的 | 全部 | , | 曾是 | 那 | . |

这是所有扳手中最难拧的一把。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə] [smel] [ðə; ði] [wɪf] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wiːd] .

| It | does | me | good | to | smell | the | whiff | of | your | weed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 我 | 好的 | 到 | 闻 | 这 | 闻 | 的 | 你的 | 杂草 | . |

闻到你身上的大麻味让我感觉很舒服。

[tel] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] , ['lʊkɪŋ] [hɑːrd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʃruːd] [greɪ] [aɪz]

| Tell | me | , | ” | he | added | suddenly | , | looking | hard | at | me | with | his | shrewd | gray | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , | ” | 他 | 额外 | 突然 | , | 寻找 | 难的 | 在 | 我 | 和 | 他的 | 精明 | 灰色的 | 眼睛 |

,

,

,

“告诉我，”他突然补充道，用他那双精明的灰色眼睛紧紧地盯着我。

“ [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [stɑːk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [soʊ] ['kerfəli] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [spoʊk] ? ”

| “ | why | did | you | take | stock | of | me | so | carefully | before | you | spoke | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 做过 | 你 | 拿 | 库存 | 的 | 我 | 所以 | 小心 | 前 | 你 | 辐 | ? | ” |

“你为什么在开口说话之前如此仔细地打量我？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [maɪn] , ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] [mæn] ,

| “ | It | is | a | habit | of | mine | , | ” | said | I | . | “ | I | am | a | medical | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 一个 | 习惯 | 的 | 矿 | , | ” | 说 | 我 | . | “ | 我 | 是 | 一个 | 医疗的 | 男人 | , |

“这是我的习惯，”我说。“我是一名医生。”

[ænd; ənd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ɪz] ['evriθɪŋ] [ɪn] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

| and | observation | is | everything | in | my | profession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观察 | 是 | 一切 | 在 | 我的 | 职业 | . |

在我的职业中，观察力至关重要。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] . ”

| I | had | no | idea | you | were | looking | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 主意 | 你 | 是 | 寻找 | . | ” |

我完全不知道你在找我。

“ [aɪ] [kæn; kən] [siː] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

| “ | I | can | see | without | looking | , | ” | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 能 | 看 | 没有 | 寻找 | , | ” | 他 | 回答 | . |

“我不用看也能看，”他回答道。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [æt; ət] [fɜːrst] ;

| “ | I | thought | you | were | a | detective | , | at | first | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想法 | 你 | 是 | 一个 | 侦探 | , | 在 | 第一的 | ; |

“我一开始以为你是侦探；

[bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [rɪ'kɔːl] [jʊr; jər] [feɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [fɔːrs] . ”

| but | I | couldn't | recall | your | face | at | the | time | I | knew | the | force | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 记起 | 你的 | 脸 | 在 | 这 | 时间 | 我 | 知道 | 这 | 力量 | . | ” |

但我当时认出那支部队时，却想不起你的长相。

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] , [ðen] ? ” [sed] [aɪ] .

| “ | Were | you | a | detective | , | then | ? | ” | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | 一个 | 侦探 | , | 然后 | ? | ” | 说 | 我 | . |

“那你当时是名侦探吗？”我问道。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ; “ [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋ] — [ðə; ði]

| “ | No | , | ” | he | answered | , | with | a | laugh | ; | “ | I | was | the | other | thing | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 他 | 回答 | , | 和 | 一个 | 笑 | ; | “ | 我 | 曾是 | 这 | 其他 | 事物 | — | 这 |

[dɪˈtektɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| detected | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|
| 检测到 | , | 你 | 知道 | . |

“不，”他笑着回答；“我是另一个人——被检测到了，你知道的。”

[oʊld] [skɔːrz] [ɑːr; ər] [waɪpt] [aʊt] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [ˈkænɑːt] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] ;

| Old | scores | are | wiped | out | now | , | and | the | law | cannot | touch | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 得分 | 是 | 擦拭 | 出去 | 现在 | , | 和 | 这 | 法律 | 不能 | 触碰 | 我 | ; |

过去的恩怨都已消除，法律也奈何不了我；

[soʊ][aɪ][dəunt][maɪnd] [kənˈfesɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][laɪk] [jɔːrˈself] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] [aɪ]

| so | I | don't | mind | confessing | to | a | gentleman | like | yourself | what | a | scoundrel | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 不 | 头脑 | 坦白 | 到 | 一个 | 绅士 | 喜欢 | 你自己 | 什么 | 一个 | 恶棍 | 我 |

[hæv; həv] [bɪn] [ɪn][maɪ][taɪm] . ”

| have | been | in | my | time | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 在 | 我的 | 时间 | . | ” |

所以我不介意向您这样的绅士坦白我过去是多么无赖的行为。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes][ˈpɜːrfɪkt] , ” [sed] [aɪ] .

| “ | We | are | none | of | us | perfect | , | ” | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 是 | 没有任何 | 的 | 我们 | 完美的 | , | ” | 说 | 我 | . |

“我们都不是完美的人，”我说。

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːəl] [aʊt] - [ænd; ənd] - [ˈaʊtər] .

| “ | No | ; | but | I | was | a | real | out | - | and | - | outer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | ; | 但 | 我 | 曾是 | 一个 | 真实的 | 出去 | - | 和 | - | 外 | . |

“不，但我可是个彻头彻尾的户外运动爱好者。”

[ə; eɪ] - [feɪk] , - [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [ə; eɪ] - [ ˈkræksmən ] .

| A | ' | fake | , | ' | you | know | , | to | start | with | , | and | afterwards | a | ' | cracksman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 伪造的 | , | - | 你 | 知道 | , | 到 | 开始 | 和 | , | 和 | 然后 | 一个 | - | 窃盗 | . |

你知道，一开始是个“冒牌货”，后来成了个“骗子”。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [naʊ] , [fɔːr; fər] [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][ˈspɪrɪt] .

| ' | It | is | easy | to | talk | of | these | things | now | , | for | I've | changed | my | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 简单的 | 到 | 讲话 | 的 | 这些 | 事物 | 现在 | , | 为了 | 我已经 | 已更改 | 我的 | 精神 | . |

“现在谈论这些事情很容易，因为我的心境已经改变了。”

[its] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈʌðər] [mæn] , [juː; jʊ] [siː] . ”

| It's | as | if | I | was | talking | of | some | other | man | , | you | see | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 作为 | 如果 | 我 | 曾是 | 说 | 的 | 一些 | 其他 | 男人 | , | 你 | 看 | . | ” |

就好像我在说另一个人似的，你看。”

“ [ɪgˈzæktli][soʊ] , ” [sed] [aɪ] . [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)l][mæn] ,

| “ | Exactly | so | , | ” | said | I | . | Being | a | medical | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 确切地 | 所以 | , | ” | 说 | 我 | . | 存在 | 一个 | 医疗的 | 男人 | , |

“正是如此，”我说。身为一名医生，

[aɪ][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [kraɪm] [ænd; ənd][ˈkrɪmənəlz] [wɪtʃ] [ˈmeni] [men]

| I | had | none | of | that | shrinking | from | crime | and | criminals | which | many | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 没有任何 | 的 | 那 | 收缩 | 从 | 犯罪 | 和 | 罪犯 | 哪个 | 许多 | 男人 |

[pəˈzes] .

| possess | . |
|---|---|
| 具有 | . |

我不像许多人那样，对犯罪和罪犯心存畏惧。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ɔːl] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər][kən'dʒenɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv]

| I | could | make | all | allowances | for | congenital | influence | and | the | force | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 制作 | 全部 | 津贴 | 为了 | 先天性 | 影响 | 和 | 这 | 力量 | 的 |

['sɜːrkəmstænsɪz] .

| circumstances | . |
|---|---|
| 情况 | . |

我可以充分考虑先天因素和环境因素的影响。

[noʊ] ['kʌmpəni] , ['ðerfɔːr] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðæt]

| No | company | , | therefore | , | could | have | been | more | acceptable | to | me | than | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 公司 | , | 所以 | , | 可以 | 有 | 到过 | 更多的 | 可接受 | 到 | 我 | 比 | 那 |

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld]['mælɪfæktər] ;

| of | the | old | malefactor | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 老的 | 作恶者 | ; |

因此，对我来说，没有比那个老恶棍的公司更合适的公司了；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sæt] ['pʌfɪŋ] [æt; ət][maɪ][sɪ'gɑːr] ,

| and | as | I | sat | puffing | at | my | cigar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 卫星 | 抽气 | 在 | 我的 | 雪茄 | , |

我一边抽着雪茄，一边坐着，

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [maɪ] [er] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz]['grædʒuəli] ['luːsnɪŋ]

| I | was | delighted | to | observe | that | my | air | of | interest | was | gradually | loosening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 高兴极了 | 到 | 观察 | 那 | 我的 | 空气 | 的 | 兴趣 | 曾是 | 逐步地 | 松动 |

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

| his | tongue | . |
|---|---|---|
| 他的 | 舌头 | . |

我很高兴地发现，我表现出的兴趣逐渐让他敞开了心扉。

“ [jes] ; [aɪm] [kən'vɜːrtɪd] [naʊ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hæpiːɚ]

| “ | Yes | ; | I'm | converted | now | , | ” | he | continued | , | “ | and | of | course | I | am | a | happier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | ; | 我是 | 转换 | 现在 | , | ” | 他 | 持续 | , | “ | 和 | 的 | 课程 | 我 | 是 | 一个 | 更快乐 |

[mæn][fɔːr; fər] [ðæt] .

| man | for | that | . |
|---|---|---|---|
| 男人 | 为了 | 那 | . |

“是的，我现在已经皈依了，”他继续说道，“当然，我因此也更快乐了。”

[ænd; ənd] [jet] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['wɪstfəli] , “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][oʊld]

| And | yet | , | ” | he | added | wistfully | , | “ | there | are | times | when | I | long | for | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | ” | 他 | 额外 | 怅然地 | , | “ | 那里 | 是 | 时代 | 什么时候 | 我 | 长的 | 为了 | 这 | 老的 |

[treɪd] [ə'gen] ,

| trade | again | , |
|---|---|---|
| 贸易 | 再次 | , |

然而，”他怅然地补充道，“有时我还是会怀念以前的行当。”

[ænd; ənd]['fænsi][maɪ'self][ 'strəulɪŋ ][aʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['klaʊdi] [naɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dʒɪmi] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

| and | fancy | myself | strolling | out | on | a | cloudy | night | with | my | jimmy | in | my | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想要 | 我 | 漫步 | 出去 | 在 | 一个 | 多云 | 夜晚 | 和 | 我的 | 吉米 | 在 | 我的 | 口袋 | . |

想象着自己揣着钱，在阴沉的夜晚漫步街头。

[aɪ] [left] [ə; eɪ] [neɪm] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [sɜːr] .

| I | left | a | name | behind | me | in | my | profession | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 一个 | 姓名 | 在后面 | 我 | 在 | 我的 | 职业 | , | 先生 | . |

先生，我在我的专业领域里留下了名声。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [skuːl] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| I | was | one | of | the | old | school | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 老的 | 学校 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，我是老派人士。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['seldəm] [ðæt] [wiː; wi] ['bʌŋgld] [ə; eɪ][dʒɑːb] .

| It | was | very | seldom | that | we | bungled | a | job | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 很少 | 那 | 我们 | 笨拙的 | 一个 | 工作 | . |

我们很少把工作搞砸。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] , [ðə; ði][roʊp] ['lædər] ,

| We | used | to | begin | at | the | foot | of | the | ladder | , | the | rope | ladder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 用过的 | 到 | 开始 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 梯子 | , | 这 | 绳索 | 梯子 | , |

我们过去常常从绳梯的底部开始，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [ɪn][maɪ] ['jʌŋgər] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [wɜːrk]['aʊər; ɑːr] [wei] [ʌp] ,

| if | I | may | say | so | , | in | my | younger | days | , | and | then | work | our | way | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可能 | 说 | 所以 | , | 在 | 我的 | 年轻 | 天 | , | 和 | 然后 | 工作 | 我们的 | 方式 | 向上 | , |

恕我直言，在我年轻的时候，然后我们一步步往上爬，

[step][baɪ][step] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [gʊd] [men] [ɔːl] [θruː] . ”

| step | by | step | , | so | that | we | were | what | you | might | call | good | men | all | through | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 经过 | 步 | , | 所以 | 那 | 我们 | 是 | 什么 | 你 | 可能 | 称呼 | 好的 | 男人 | 全部 | 通过 | . | ” |

一步一步地，我们最终都成为了你们所说的好人。”

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] [aɪ] .

| “ | I | see | , | ” | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 看 | , | ” | 说 | 我 | . |

“我明白了，”我说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['rekənd] [ə; eɪ][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] , [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd]

| “ | I | was | always | reckoned | a | hard | - | working | , | conscientious | man | , | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 曾是 | 总是 | 估计 | 一个 | 难的 | - | 在职的 | , | 尽责的 | 男人 | , | 和 | 有 |

['tælənt] , [tuː] ;

| talent | , | too | ; |
|---|---|---|---|
| 天赋 | , | 也 | ; |

“我一直被认为是一个勤奋、认真的人，而且也很有才华；

[ðə; ði] ['veri] ['klɛvəɹɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'laʊd] [ðæt] .

| the | very | cleverest | of | them | allowed | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 最聪明的 | 的 | 他们 | 允许 | 那 | . |

他们当中最聪明的人竟然允许这种情况发生。

[aɪ][bɪ'gæn][æz; əz][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [ænd; ənd]

| I | began | as | a | blacksmith | , | and | then | did | a | little | engineering | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 作为 | 一个 | 铁匠 | , | 和 | 然后 | 做过 | 一个 | 小的 | 工程 | 和 |

[ 'kɑːpəntə ] ,

| carpentering | , |
|---|---|
| 木工 | , |

我最初是做铁匠的，后来也做过一些工程和木工方面的工作。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [slaɪt] - [ʌv; əv] - [hænd] [trɪks] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['pɪkɪŋ] ['pɑːkəts]

| and | then | I | took | to | sleight | - | of | - | hand | tricks | , | and | then | to | picking | pockets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 采取 | 到 | 诡计 | - | 的 | - | 手 | 技巧 | , | 和 | 然后 | 到 | 挑选 | 口袋 |

.

:

.

然后我开始学习魔术，后来又开始扒窃。

[aɪ] [rɪ'membər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][hoʊm][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

| I | remember | , | when | I | was | home | on | a | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | , | 什么时候 | 我 | 曾是 | 家 | 在 | 一个 | 访问 | , |

我记得，有一次我回家探亲，

[haʊ] [maɪ] [pʊr] [oʊld] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hʌvər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]

| how | my | poor | old | father | used | to | wonder | why | I | was | always | hovering | around | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我的 | 贫穷的 | 老的 | 父亲 | 用过的 | 到 | 想知道 | 为什么 | 我 | 曾是 | 总是 | 悬停 | 大约 | 他 |

.

:

.

我可怜的老父亲总是纳闷，为什么我总是围着他转。

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [nuː] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [klɪr] ['evriθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

| He | little | knew | that | I | used | to | clear | everything | out | of | his | pockets | a | dozen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 小的 | 知道 | 那 | 我 | 用过的 | 到 | 清除 | 一切 | 出去 | 的 | 他的 | 口袋 | 一个 | 打 |

[taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

| times | a | day | , |
|---|---|---|---|
| 时代 | 一个 | 天 | , |

他丝毫不知道，我过去常常一天十几次把他的口袋里的东西全部搜刮干净。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm] , [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][hænd][ɪn] .

| and | then | replace | them | , | just | to | keep | my | hand | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 代替 | 他们 | , | 只是 | 到 | 保持 | 我的 | 手 | 在 | . |

然后把它们换回去，只是为了保持我的手在里面。

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][æn; ən] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

| He | believes | to | this | day | that | I | am | in | an | office | in | the | City | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相信 | 到 | 这 | 天 | 那 | 我 | 是 | 在 | 一个 | 办公室 | 在 | 这 | 城市 | . |

直到今天，他仍然认为我在市里的某个办公室工作。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [laɪn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

| There | are | few | of | them | could | touch | me | in | that | particular | line | of | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很少 | 的 | 他们 | 可以 | 触碰 | 我 | 在 | 那 | 特别的 | 线 | 的 | 商业 | , |

[ðoʊ] . ”

| though | . | ” |
|---|---|---|
| 尽管 | . | ” |

不过，在这一领域，能与我匹敌的人寥寥无几。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['præktɪs] ?

| “ | I | suppose | it | is | a | matter | of | practice | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 认为 | 它 | 是 | 一个 | 事情 | 的 | 实践 | ? |

我想这只是一个练习的问题吧?

” [aɪ] [riˈmɑːkt] .

| ” | I | remarked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 评论 | . |

我说道。

“ [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] .

| “ | To | a | great | extent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 一个 | 伟大的 | 程度 | . |

“在很大程度上。”

[stɪl] , [ə; eɪ][mæn]['nevər] [kwaɪt]['luːzɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][wʌns] [bɪn] [æn; ən][ə'dept] — [ɪk'skjuːs]

| Still | , | a | man | never | quite | loses | it | , | if | he | has | once | been | an | adept | — | excuse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 一个 | 男人 | 绝不 | 相当 | 失败 | 它 | , | 如果 | 他 | 有 | 一次 | 到过 | 一个 | 熟练 | — | 原谅 |

[ˌem 'iː] ;

| me | ; |
|---|---|
| 我 | ; |

不过，如果一个人曾经是这方面的行家，那么他永远不会完全失去这种能力——抱歉这么说；

[juː; jʊ][hæv; həv] [drɑːpt] [sʌm; səm][sɪ'gɑːr] [æʃ] [ɑːn][jʊr; jər][koʊt] ,

| you | have | dropped | some | cigar | ash | on | your | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 掉落 | 一些 | 雪茄 | 灰 | 在 | 你的 | 外套 | , |

你外套上掉了一些雪茄灰。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [pə'laɪtli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [brest] ,

| ” | and | he | waved | his | hand | politely | in | front | of | my | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 挥手 | 他的 | 手 | 礼貌地 | 在 | 正面 | 的 | 我的 | 胸部 | , |

他礼貌地在我胸前挥了挥手，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [brʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

| as | if | to | brush | it | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 刷子 | 它 | 离开 | . |

仿佛要把它拂去似的。

“ [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hændɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ][goʊld][skɑːrf][pɪn] ,

| “ | There | , | ” | he | said | , | handing | me | my | gold | scarf | pin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | , | ” | 他 | 说 | , | 处理 | 我 | 我的 | 金子 | 围巾 | 别针 | , |

“给你，”他一边说着，一边把我的金丝巾别针递给我。

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][fər'gɑːt][maɪ][oʊld] ['kʌnɪŋ] [jet] .

| “ | you | see | I | have | not | forgot | my | old | cunning | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 看 | 我 | 有 | 不是 | 忘了 | 我的 | 老的 | 狡猾 | 然而 | . |

你看，我还没忘记我以前的狡猾呢。

” [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [aɪ]['hɑːrdli] [sɔː] [ðə; ði][hænd] [wɪsk] ['oʊvər][maɪ]['bʊzəm]

| ” | He | had | done | it | so | quickly | that | I | hardly | saw | the | hand | whisk | over | my | bosom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 有 | 完毕 | 它 | 所以 | 迅速地 | 那 | 我 | 几乎 | 锯 | 这 | 手 | 拂 | 超过 | 我的 | 怀 |

,

,

,

“他动作太快了，我几乎没看到手拂过我的胸口。”

[nɔːr][dɪd][aɪ] [fiːl] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] ,

| nor | did | I | feel | his | fingers | touch | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 我 | 感觉 | 他的 | 手指 | 触碰 | 我 | , |

我也没有感觉到他的手指碰到我。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][pɪn] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| and | yet | there | was | the | pin | glittering | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 那里 | 曾是 | 这 | 别针 | 闪闪发光 | 在 | 他的 | 手 | . |

然而，他手中却拿着一枚闪闪发光的别针。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wʌndərf(ə)l] , ” [aɪ] [sed] [æz; əz][aɪ] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

| “ | It | is | wonderful | , | ” | I | said | as | I | fixed | it | again | in | its | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 精彩的 | , | ” | 我 | 说 | 作为 | 我 | 固定的 | 它 | 再次 | 在 | 它是 | 地方 | . |

“太好了，”我一边把它重新放回原位一边说道。

“ [oʊ] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] !

| “ | Oh | , | that's | nothing | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 那就是 | 没有什么 | ! |

“哦，那没什么！”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] ['riːəli] [smɑːrt][dʒɑːbz] .

| But | I | have | been | in | some | really | smart | jobs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 到过 | 在 | 一些 | 真的 | 聪明的 | 工作 | . |

但我曾从事过一些非常高要求的工作。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [gæŋ] [ðæt] [pɪkt] [ðə; ði] [nuː] ['pæt(ə)nt] [seɪf] .

| I | was | in | the | gang | that | picked | the | new | patent | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 这 | 帮派 | 那 | 挑选 | 这 | 新的 | 专利 | 安全的 | . |

我参与了盗窃新专利保险箱的行动。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [keɪs] .

| You | remember | the | case | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 这 | 案件 | . |

你还记得这个案子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['eniθɪŋ] ; [ænd; ənd][wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]
**It** **was** **guaranteed** **to** **resist** **anything** **;** **and** **we** **managed** **to** **open** **the**
它 曾是 保证 到 抵抗 任何事物 ; 和 我们 管理 到 打开 这
[fɜːrst] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] ['ɪʃuːd] ,
**first** **that** **was** **ever** **issued** **,**
第一的 那 曾是 曾经 发布 ,

它号称能抵御任何攻击；而我们成功地打开了第一本发行的同类产品。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv][ɪts] [ə'pɪrəns] .
**within** **a** **week** **of** **its** **appearance** **.**
之内 一个 星期 的 它是 外貌 .

出现后一周内。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['grædʒueɪtɪd] [wedʒz] , [sɜːr] ,
**It** **was** **done** **with** **graduated** **wedges** **,** **sir** **,**
它 曾是 完毕 和 毕业 楔形 , 先生 ,

先生，这是用渐变楔形块完成的。

[ðə; ði][fɜːrst][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] ,
**the** **first** **so** **small** **that** **you** **could** **hardly** **see** **it** **against** **the** **light** **,**
这 第一的 所以 小的 那 你 可以 几乎 看 它 反对 这 光 ,

第一个非常小，在光线下几乎看不见。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][praɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .
**and** **the** **last** **strong** **enough** **to** **prize** **it** **open** **.**
和 这 最后的 强的 足够的 到 奖 它 打开 .

最后还有足够强壮的人把它撬开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['klevər] ['mænɪdʒd] [ə'fer] . ”
**It** **was** **a** **clever** **managed** **affair** **.** **”**
它 曾是 一个 聪明的 管理 事务 . ”

这是一场精心策划的行动。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [aɪ] . “ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ?
**“** **I** **remember** **it** **,** **”** **said** **I** **.** **“** **But** **surely** **some** **one** **was** **convicted** **for** **that** **?**
“ 我 记住 它 , ” 说 我 . “ 但 一定 一些 一 曾是 已定罪 为了 那 ?
”
**”**
”

“我记得，”我说。“但肯定有人因此被定罪了吧？”

“ [jes] , [wʌn][wʌz; wəz] [næbd] .
**“** **Yes** **,** **one** **was** **nabbed** **.**
“ 是的 , 一 曾是 被抓获 .

“是的，其中一人被抓住了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [splɪt] , [nɔːr]['iːv(ə)n][let][ɑːn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .
**But** **he** **didn't** **split** **,** **nor** **even** **let** **on** **how** **it** **was** **done** **.**
但 他 没有 分裂 , 也不 甚至 让 在 如何 它 曾是 完毕 .

但他没有分手，甚至没有透露是怎么做到的。

[wiːd] [hæv; həv][kʌt][hɪz; ɪz][soʊl] [aʊt] [ɪf] — ” [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [dæmpt] [daʊn] [ðə; ði] ['veri] ['ʌgli] [ fairz ]
**We'd** **have** **cut** **his** **soul** **out** **if** **—** **”** **He** **suddenly** **damped** **down** **the** **very** **ugly** **fires**
我们会 有 切 他的 灵魂 出去 如果 — ” 他 突然 阻尼 向下 这 非常 丑陋的 火灾
[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['piːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**which** **were** **peeping** **from** **his** **eyes** **.**
哪个 是 偷窥 从 他的 眼睛 .

“如果我们把他的灵魂挖出来——”他突然压制住了眼中闪过的丑陋的怒火。

“ [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɔːrɪŋ] [juː; jʊ] , ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] [oʊld] ['wɪkɪd] [deɪz] [ʌv; əv][maɪn] ? ”
**“** **Perhaps** **I** **am** **boring** **you** **,** **talking** **about** **these** **old** **wicked** **days** **of** **mine** **?** **”**
“ 也许 我 是 无聊的 你 , 说 关于 这些 老的 邪恶 天 的 矿 ? ”

“或许我跟你讲我以前那些不光彩的日子，让你觉得无聊了？”

“ [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , ” [aɪ][sed] , “ [juː; jʊ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] [ɪk'striːmli] . ”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **On** | **the** | **contrary** | **,** | **”** | **I** | **said** | **,** | **“** | **you** | **interest** | **me** | **extremely** | **.** | **”** |
| “ | 在 | 这 | 相反 | , | ” | 我 | 说 | , | “ | 你 | 兴趣 | 我 | 极其 | . | ” |

“恰恰相反，”我说，“我对你非常感兴趣。”

“ [aɪ][laɪk][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['lɪsənər] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I** | **like** | **to** | **get** | **a** | **listener** | **I** | **can** | **trust** | **.** |
| “ | 我 | 喜欢 | 到 | 得到 | 一个 | 听众 | 我 | 能 | 相信 | . |

“我喜欢找一个值得信赖的倾听者。”

[its] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [bloʊ] - [ɔːf] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['laɪtər] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It's** | **a** | **sort** | **of** | **blow** | **-** | **off** | **,** | **you** | **know** | **,** | **and** | **I** | **feel** | **lighter** | **after** | **it** | **.** |
| 它是 | 一个 | 种类 | 的 | 吹 | - | 离开 | , | 你 | 知道 | , | 和 | 我 | 感觉 | 打火机 | 后 | 它 | . |

这就像是发泄情绪，你知道，之后我感觉轻松多了。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['breðrən] [aɪ] [der] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **When** | **I** | **am** | **among** | **my** | **brethren** | **I** | **dare** | **hardly** | **think** | **of** | **what** | **has** | **gone** | **before** | **.** |
| 什么时候 | 我 | 是 | 之中 | 我的 | 弟兄们 | 我 | 敢 | 几乎 | 思考 | 的 | 什么 | 有 | 已消失 | 前 | . |

当我和兄弟们在一起时，我几乎不敢去想过去发生的事情。

[naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] [dʒɑːb][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Now** | **I'll** | **tell** | **you** | **about** | **another** | **job** | **I** | **was** | **in** | **.** |
| 现在 | 患病的 | 告诉 | 你 | 关于 | 其他 | 工作 | 我 | 曾是 | 在 | . |

现在我来给你讲讲我之前做的另一份工作。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['læfɪŋ] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **To** | **this** | **day** | **,** | **I** | **cannot** | **think** | **about** | **it** | **without** | **laughing** | **.** |
| 到 | 这 | 天 | , | 我 | 不能 | 思考 | 关于 | 它 | 没有 | 笑 | . |

直到今天，我一想到这件事就会笑出声来。

” [aɪ] [lɪt] [ə'nʌðər] [sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [maɪ'self][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **I** | **lit** | **another** | **cigar** | **,** | **and** | **composed** | **myself** | **to** | **listen** | **.** |
| ” | 我 | 点燃 | 其他 | 雪茄 | , | 和 | 由 | 我 | 到 | 听 | . |

我点燃了另一支雪茄，让自己平静下来，开始倾听。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋstər] , ” [sed] [hiː; hi] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **It** | **was** | **when** | **I** | **was** | **a** | **youngster** | **,** | **”** | **said** | **he** | **.** |
| “ | 它 | 曾是 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 青少年 | , | ” | 说 | 他 | . |

“那是我还年轻的时候，”他说。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['sɪti] [mæn][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **There** | **was** | **a** | **big** | **City** | **man** | **in** | **those** | **days** | **who** | **was** | **known** | **to** | **have** | **a** |
| “ | 那里 | 曾是 | 一个 | 大的 | 城市 | 男人 | 在 | 那些 | 天 | WHO | 曾是 | 已知 | 到 | 有 | 一个 |

['veri] ['væljuəb(ə)l][goʊld] [wɑːtʃ] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **very** | **valuable** | **gold** | **watch** | **.** |
| 非常 | 有价值的 | 金子 | 手表 | . |

“那时候，城里有一位大人物，据说拥有一块非常值钱的金表。”

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [tʃæns] ;

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **followed** | **him** | **about** | **for** | **several** | **days** | **before** | **I** | **could** | **get** | **a** | **chance** | **;** |
| 我 | 随后 | 他 | 关于 | 为了 | 一些 | 天 | 前 | 我 | 可以 | 得到 | 一个 | 机会 | ; |

我跟踪了他好几天才找到机会；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][dɪd][get][wʌn] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **when** | **I** | **did** | **get** | **one** | **,** | **you** | **may** | **be** | **sure** | **I** | **did** | **not** | **throw** | **it** | **away** | **.** |
| 但 | 什么时候 | 我 | 做过 | 得到 | 一 | , | 你 | 可能 | 是 | 当然 | 我 | 做过 | 不是 | 扔 | 它 | 离开 | . |

但是，当我真的得到一个的时候，我可以肯定地说，我并没有把它扔掉。

[hiː; hi] [faʊnd] , [tuː; tə] , [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] , [wen] [hiː; hi][gɑːt] [hoʊm] [ðæt] [deɪ] ,

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **found** | **,** | **to** | **,** | **his** | **disgust** | **,** | **when** | **he** | **got** | **home** | **that** | **day** | **,** |
| 他 | 成立 | , | 到 | , | 他的 | 厌恶 | , | 什么时候 | 他 | 得到 | 家 | 那 | 天 | , |

那天回家后，他厌恶地发现：

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][fɑ:b] .

| that | there | was | nothing | in | his | fob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 在 | 他的 | 钥匙扣 | . |

他的钥匙扣里什么也没有。

[aɪ] ['hɜ:rid] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][maɪ][praɪz] , [ænd; ənd][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [stoʊd] [ə'weɪ][ɪn] ['seɪfti] ,

| I | hurried | off | with | my | prize | , | and | got | it | stowed | away | in | safety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 慌忙 | 离开 | 和 | 我的 | 奖 | , | 和 | 得到 | 它 | 已存放 | 离开 | 在 | 安全 | , |

我赶紧带着战利品离开，并把它安全地藏了起来。

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ meltid ] [daʊn] [nekst] [deɪ] .

| intending | to | have | it | melted | down | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意图 | 到 | 有 | 它 | 融化 | 向下 | 下一个 | 天 | . |

打算第二天把它熔化。

[naʊ] ,

| Now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

现在，

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ðɪs] [wɑ:tʃ] [pə'zest] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['vælju:][ɪn][ðə; ði] ['oʊnɚz] [aɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

| it | happened | that | this | watch | possessed | a | special | value | in | the | owner's | eyes | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 那 | 这 | 手表 | 拥有 | 一个 | 特别的 | 价值 | 在 | 这 | 所有者的 | 眼睛 | 因为 |

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][æn'sestrəl] [pə'zeʃn] — [prɪ'zentɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][ɑ:n] ['kʌmɪŋ]

| it | was | a | sort | of | ancestral | possession | — | presented | by | his | father | on | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 祖先的 | 拥有 | — | 呈现 | 经过 | 他的 | 父亲 | 在 | 未来 |

[ʌv; əv][eɪdʒ] ,

| of | age | , |
|---|---|---|
| 的 | 年龄 | , |

这块手表在主人眼中具有特殊的价值，因为它是一件祖传的物品——是他父亲在他成年时送给他的。

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .

| or | something | of | that | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 某物 | 的 | 那 | 种类 | . |

或者类似的事情。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] .

| I | remember | there | was | a | long | inscription | on | the | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | 题词 | 在 | 这 | 后退 | . |

我记得背面有一段很长的题词。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'ti:] ,

| He | was | determined | not | to | lose | it | if | he | could | help | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 决定 | 不是 | 到 | 失去 | 它 | 如果 | 他 | 可以 | 帮助 | 它 | , |

他决心尽一切可能不让它失去。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [hi:; hi][pʊt][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt][ɪn][æn; ən] ['i:vnɪŋ] ['peɪpər] , ['ɔ:fərɪŋ] ['θɜ:rti]

| and | accordingly | he | put | an | advertisement | in | an | evening | paper | , | offering | thirty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 他 | 放 | 一个 | 广告 | 在 | 一个 | 晚上 | 纸 | , | 提供 | 三十 |

[paʊndz] [rɪ'wɔ:rd][fɔ:r; fər][ɪts] [rɪ'tɜ:rn] ,

| pounds | reward | for | its | return | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 磅 | 报酬 | 为了 | 它是 | 返回 | , |

于是，他在晚报上刊登了广告，悬赏三十英镑寻找失物。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪsɪŋ] [ðæt] [noʊ] ['kwestʃənz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [æskt] .

| and | promising | that | no | questions | should | be | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有前途 | 那 | 不 | 问题 | 应该 | 是 | 问 | . |

并承诺不会有人提出任何问题。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , - [ˈkærəlɪn] [skwer] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

| He | gave | the | address | of | his | house | , | 31 | Caroline | Square | , | at | the | end | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 这 | 地址 | 的 | 他的 | 房子 | , | - | 卡罗琳 | 正方形 | , | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 |

[ˌædvərˈtaɪzmənt] .

| advertisement | . |
|---|---|
| 广告 | . |

他在广告末尾留下了自己的住址：卡罗琳广场 31 号。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ˈsaʊndɪd] [gʊd] [ɪˈnʌf] , [soʊ][aɪ][set] [ɔːf][fɔːr; fər] [ˈkærəlɪn] [skwer] ,

| The | thing | sounded | good | enough | , | so | I | set | off | for | Caroline | Square | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 听起来 | 好的 | 足够的 | , | 所以 | 我 | 放 | 离开 | 为了 | 卡罗琳 | 正方形 | , |

听起来不错，于是我出发前往卡罗琳广场。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)l][æt; ət][ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [haʊs] [wɪtʃ] [aɪ] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .

| leaving | the | watch | in | a | parcel | at | a | public | house | which | I | passed | on | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 手表 | 在 | 一个 | 包裹 | 在 | 一个 | 民众 | 房子 | 哪个 | 我 | 通过了 | 在 | 这 | 方式 | . |

我把手表放在包裹里，寄存在路过的一家酒吧。

[wen] [aɪ][gɑːt][ðer; ðər] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][æt; ət] ['dɪnər] ;

| When | I | got | there | , | the | gentleman | was | at | dinner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 得到 | 那里 | , | 这 | 绅士 | 曾是 | 在 | 晚餐 | ; |

我到的时候，那位先生正在用餐；

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [kwɪk] [ɪˈnʌf] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]['wɑːntɪd][tuː; tə]

| but | he | came | out | quick | enough | when | he | heard | that | a | young | man | wanted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 来了 | 出去 | 快的 | 足够的 | 什么时候 | 他 | 听到 | 那 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 通缉 | 到 |

[siː] [hɪm; ɪm] .

| see | him | . |
|---|---|---|
| 看 | 他 | . |

但当他听说有个年轻人想见他时，他很快就出来了。

[aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [gest] [huː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] .

| I | suppose | he | guessed | who | the | young | man | would | prove | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 他 | 猜对了 | WHO | 这 | 年轻的 | 男人 | 会 | 证明 | 到 | 是 | . |

我猜他已经猜到这个年轻人是谁了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəl] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] ['feloʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][led][ˌem 'iː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

| He | was | a | genial | - | looking | old | fellow | , | and | he | led | me | away | with | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 和蔼可亲 | - | 寻找 | 老的 | 同伴 | , | 和 | 他 | 引领 | 我 | 离开 | 和 | 他 |

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] . “

| into | his | study | . | “ |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 他的 | 学习 | . | “ |

他是一位看起来很和蔼的老人，领着我进了他的书房。

- [wel] , [maɪ] [læd] , - [sed] [hiː; hi] , - [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - “

| ' | Well | , | my | lad | , | ' | said | he | , | ' | what | is | it | ? | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 我的 | 小伙子 | , | - | 说 | 他 | , | - | 什么 | 是 | 它 | ? | - | “ |

“孩子，”他说，“怎么了？”

- [aɪv] [kʌm] [əˈbaʊt] [ðæt] [wɑːtʃ] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

| ' | I've | come | about | that | watch | of | yours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我已经 | 来 | 关于 | 那 | 手表 | 的 | 你的 | , |

“我找到了你的那块手表，”

- [sed] [aɪ] . - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [leɪ] [maɪ][hændz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . - “

| ' | said | I | . | ' | I | think | I | can | lay | my | hands | on | it | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 我 | . | - | 我 | 思考 | 我 | 能 | 躺 | 我的 | 双手 | 在 | 它 | . | - | “ |

“我说，‘我想我能弄到手。’”

- [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [ðæt] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ! - [sed] [hiː; hi] . “

| ' | Oh | , | it | was | you | that | took | it | ! | ' | said | he | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 它 | 曾是 | 你 | 那 | 采取 | 它 | ! | - | 说 | 他 | . | “ |

“哦，原来是你拿的！”他说道。

- [noʊ] , - [aɪ] ['ænsər] ; - [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt] [haʊ] [ju:; jʊ] [lɔ:st] [ˌaɪ 'ti:] .

| ' | No | , | ' | I | answered | ; | ' | I | know | nothing | whatever | about | how | you | lost | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | - | 我 | 回答 | ; | - | 我 | 知道 | 没有什么 | 任何 | 关于 | 如何 | 你 | 丢失的 | 它 | . |

“不,”我回答说,“我对你是怎么弄丢它的一无所知。”

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [baɪ] [ə'nʌðər] ['pɑ:rti] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

| I | have | been | sent | by | another | party | to | see | you | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 发送 | 经过 | 其他 | 派对 | 到 | 看 | 你 | 关于 | 它 | . |

我是受另一方委托来见您，商讨此事。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˌem 'i:] [ə'restɪd] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] . - “

| Even | if | you | have | me | arrested | you | will | not | find | out | anything | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 你 | 有 | 我 | 被捕 | 你 | 将要 | 不是 | 寻找 | 出去 | 任何事物 | . | - | “ |

“就算你们把我逮捕了，也查不出任何真相。”

- [wel] , - [hi:; hi] [sed] , - [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɑ:rd] [ɑ:n] [ju:; jʊ] .

| ' | Well | , | ' | he | said | , | ' | I | don't | want | to | be | hard | on | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | - | 他 | 说 | , | - | 我 | 不 | 想 | 到 | 是 | 难的 | 在 | 你 | . |

“嗯,”他说,“我不想对你太苛刻。”

[hænd] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [maɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ə'maʊnt] . - “

| Hand | it | over | , | and | here | is | my | check | for | the | amount | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 它 | 超过 | , | 和 | 这里 | 是 | 我的 | 查看 | 为了 | 这 | 数量 | . | - | “ |

“把东西交出来，这是我的支票。”

- [tʃeks] [wəʊnt] [du:] , - [sed] [aɪ] ; - [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [goʊld] . - “

| ' | Checks | won't | do | , | ' | said | I | ; | ' | I | must | have | it | in | gold | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 检查 | 惯于 | 做 | , | - | 说 | 我 | ; | - | 我 | 必须 | 有 | 它 | 在 | 金子 | . | - | “ |

“支票不行,”我说,“我必须用金子支付。”

- [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [soʊ] [tu:; tə] [kə'lekt] [ɪn] [goʊld] , - [sed] [hi:; hi] . “

| ' | It | would | take | an | hour | or | so | to | collect | in | gold | , | ' | said | he | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 会 | 拿 | 一个 | 小时 | 或者 | 所以 | 到 | 收集 | 在 | 金子 | , | - | 说 | 他 | . | “ |

“收集这些黄金大概需要一个小时左右,”他说。

- [ðæt] [wɪl] [dʒʌst] [su:t] , - [aɪ] ['ænsər] , - [fɔ:r; fər] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [gɑ:t] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] .

| ' | That | will | just | suit | , | ' | I | answered | , | ' | for | I | have | not | got | the | watch | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 将要 | 只是 | 套装 | , | - | 我 | 回答 | , | - | 为了 | 我 | 有 | 不是 | 得到 | 这 | 手表 | 和 | 我 | . |

“那正合适,”我回答说,“因为我没带手表。”

[aɪl] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [waɪl] [ju:; jʊ] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] . -

| I'll | go | back | and | fetch | it | , | while | you | raise | the | money | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 去 | 后退 | 和 | 拿来 | 它 | , | 尽管 | 你 | 增加 | 这 | 钱 | . | - |

我回去取，你去筹钱。

“ [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ænd; ənd] [gɑ:t] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'ti:] .

| “ | I | started | off | and | got | the | watch | where | I | had | left | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 开始 | 离开 | 和 | 得到 | 这 | 手表 | 在哪里 | 我 | 有 | 左边 | 它 | . |

“我开始寻找，然后找到了我放在那里的手表。”

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] , [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['teɪbl] ,

| When | I | came | back | , | the | old | gentleman | was | sitting | behind | his | study | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 来了 | 后退 | , | 这 | 老的 | 绅士 | 曾是 | 坐着 | 在后面 | 他的 | 学习 | 桌子 | , |

我回来的时候，那位老先生正坐在书桌后面。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hi:p] [ʌv; əv] [goʊld] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . “

| with | the | little | heap | of | gold | in | front | of | him | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 堆 | 的 | 金子 | 在 | 正面 | 的 | 他 | . | “ |

他面前放着一小堆金子。

- [hɪr] [ɪz] [jʊr; jər] ['mʌni] , - [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] . “

| ' | Here | is | your | money | , | ' | he | said | , | and | pushed | it | over | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这里 | 是 | 你的 | 钱 | , | - | 他 | 说 | , | 和 | 推动 | 它 | 超过 | . | “ |

“这是你的钱,”他说着，把钱推了过来。

- [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [wɑːtʃ] , - [sed] [aɪ] .
' **Here** **is** **your** **watch** **,** ' **said** **I** **.**
- 这里 是 你的 手表 , - 说 我 .

“这是你的手表，”我说。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ; [ænd; ənd]['æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
“ **He** **was** **evidently** **delighted** **to** **get** **it** **back** **;** **and** **after** **examining** **it**
“ 他 曾是 显然 高兴极了 到 得到 它 后退 ; 和 后 检查 它
['kerfəli] ,
**carefully** **,**
小心 ,

“他显然很高兴能拿回它；仔细检查之后，

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ðɪ] [wɜːrs] ,
**and** **assuring** **himself** **that** **it** **was** **none** **the** **worse** **,**
和 保证 他自己 那 它 曾是 没有任何 这 更糟 ,

他安慰自己说，情况并没有更糟。

[hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wɑːtʃ] - ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv]
**he** **put** **it** **into** **the** **watch** **-** **pocket** **of** **his** **coat** **with** **a** **grunt** **of**
他 放 它 进入 这 手表 - 口袋 的 他的 外套 和 一个 咕哝 的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . “
**satisfaction** **.** **“**
满意 . “

他满意地哼了一声，把表袋放进了外套的表袋里。

- [naʊ] , [maɪ] [læd] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [ðæt] [tʊk] [ðə; ðɪ] [wɑːtʃ] .
' **Now** **,** **my** **lad** **,** ' **he** **said** **,** ' **I** **know** **it** **was** **you** **that** **took** **the** **watch** **.**
- 现在 , 我的 小伙子 , - 他 说 , - 我 知道 它 曾是 你 那 采取 这 手表 .

“孩子，”他说，“我知道是你拿走了手表。”

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][æn; ən]['ekstrə][faɪv] - [paʊnd]
**Tell** **me** **how** **you** **did** **it** **,** **and** **I** **don't** **mind** **giving** **you** **an** **extra** **five** **-** **pound**
告诉 我 如何 你 做过 它 , 和 我 不 头脑 给予 你 一个 额外的 五 - 磅
[noʊt] . - “
**note** **.** ' **“**
笔记 . - “

告诉我你是怎么做到的，我不介意再给你五英镑。

- [aɪ] ['wʊdnt] [tel] [juː; jʊ][ɪn]['eni] [keɪs] , - [sed] [aɪ] ;
' **I** **wouldn't** **tell** **you** **in** **any** **case** **,** ' **said** **I** **;**
- 我 不会 告诉 你 在 任何 案件 , - 说 我 ;

“反正我是不会告诉你的，”我说；

- [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [aɪ] ['wʊdnt] [tel] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [hɪd][bɪ'haɪnd] [ðæt]
' **but** **especially** **I** **wouldn't** **tell** **you** **when** **you** **have** **a** **witness** **hid** **behind** **that**
- 但 尤其 我 不会 告诉 你 什么时候 你 有 一个 证人 隐藏 在后面 那
['kɜːrt(ə)n] .
**curtain** **.**
窗帘 .

但尤其是当有证人躲在窗帘后面时，我更不会告诉你。

- [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd][ɔːl][maɪ][wɪts] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ,
' **You** **see** **,** **I** **had** **all** **my** **wits** **about** **me** **,**
- 你 看 , 我 有 全部 我的 智慧 关于 我 ,

“你看，我当时头脑非常清醒。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [drɔːn] [taɪtər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

| and | it | didn't | escape | me | that | the | curtain | was | drawn | tighter | than | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 没有 | 逃脱 | 我 | 那 | 这 | 窗帘 | 曾是 | 绘制 | 更紧 | 比 | 它 |

[hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] . “

| had | been | before | . | “ |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 前 | . | “ |

我注意到，窗帘比之前拉得更紧了。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ʃɑːrp] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , - [sed] [hiː; hi] , [gʊd] - .

| ' | You | are | too | sharp | for | us | , | ' | said | he | , | good | - | humoredly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 也 | 锋利的 | 为了 | 我们 | , | - | 说 | 他 | , | 好的 | - | 幽默地 | . |

“你太聪明了，我们应付不来，”他笑着说。

- [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][jʊr; jər] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðæts] [æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| ' | Well | , | you | have | got | your | money | , | and | that's | an | end | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 你 | 有 | 得到 | 你的 | 钱 | , | 和 | 那就是 | 一个 | 结尾 | 的 | 它 | . |

“好了，钱已经到手了，事情就到此为止吧。”

[aɪl] [teɪk] ['preʃəs] [gʊd] [ker] [juː; jʊ][dəunt][get][hoʊld][ʌv; əv][maɪ] [wɑːtʃ] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

| I'll | take | precious | good | care | you | don't | get | hold | of | my | watch | again | in | a | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 拿 | 宝贵的 | 好的 | 关心 | 你 | 不 | 得到 | 抓住 | 的 | 我的 | 手表 | 再次 | 在 | 一个 | 匆忙 | . |

我会格外小心，确保你不会很快再次拿到我的手表。

[gʊd] [naɪt] — [noʊ] ; [nɑːt] [ðæt] [dɔːr] , - [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz][aɪ] ['mɑːtʃt] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['kʌbərd] .

| Good | night | — | no | ; | not | that | door | , | ' | he | added | as | I | marched | towards | a | cupboard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 夜晚 | — | 不 | ; | 不是 | 那 | 门 | , | - | 他 | 额外 | 作为 | 我 | 行军 | 向 | 一个 | 橱柜 | . |

“晚安——不，不是那扇门，”当我走向橱柜时，他补充道。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [dɔːr] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

| ' | This | is | the | door | , | ' | and | he | stood | up | and | opened | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 是 | 这 | 门 | , | - | 和 | 他 | 站立 | 向上 | 和 | 打开 | 它 | . |

“这就是门，”他站起来，打开了门。

[aɪ] [brʌʃt] [pæst][hɪm; ɪm] , ['oʊpənd][ðə; ðɪ][hɔːl] [dɔːr] ,

| I | brushed | past | him | , | opened | the | hall | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 刷过 | 过去的 | 他 | , | 打开 | 这 | 大厅 | 门 | , |

我从他身边擦身而过，打开了走廊的门。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skwer] [ɪn][noʊ][taɪm] .

| and | was | round | the | corner | of | the | square | in | no | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 圆形的 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 正方形 | 在 | 不 | 时间 | . |

没过多久，他就绕过了广场的拐角。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

| I | don't | know | how | long | the | old | gentleman | took | to | find | it | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 如何 | 长的 | 这 | 老的 | 绅士 | 采取 | 到 | 寻找 | 它 | 出去 | , |

我不知道那位老先生花了多长时间才弄明白。

[bʌt; bət][ɪn] ['pæsɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pɪk] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

| but | in | passing | him | at | the | door | , | I | managed | to | pick | his | pocket | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 通过 | 他 | 在 | 这 | 门 | , | 我 | 管理 | 到 | 挑选 | 他的 | 口袋 | 为了 | 这 |

['sekənd] [taɪm] ,

| second | time | , |
|---|---|---|
| 第二 | 时间 | , |

但当我在门口经过他身边时，我第二次成功地偷了他的钱包。

[ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ðɪ]['fæməli] ['erluːm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['meltɪŋ] - [pɑːt] , ['æftər][ɔːl] .

| and | next | morning | the | family | heirloom | was | in | the | melting | - | pot | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下一个 | 早晨 | 这 | 家庭 | 传家宝 | 曾是 | 在 | 这 | 融化 | - | 锅 | , | 后 | 全部 | . |

第二天早上，这件家族传家宝最终还是被放进了熔炉里。

[ðæt] ['wɔznt] [bæd] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? -
**That wasn't bad , was it ? '**
那 不是 坏的 , 曾是 它 ? -

那还不错，对吧?

" [ðə; ði][oʊld][wɔːr] - [hɔːrs] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][kən'vɜːrʒ(ə)n] [naʊ] .
**" The old war - horse had evidently forgotten all about his conversion now .**
" 这 老的 战争 - 马 有 显然 被遗忘的 全部 关于 他的 转换 现在 .

"这匹老战马显然已经完全忘记了他皈依基督教的事了。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænɪkdoʊt] [wɪtʃ]
**There was a tone of triumph in the conclusion of his anecdote which**
那里 曾是 一个 语气 的 胜利 在 这 结论 的 他的 轶事 哪个
[ʃoʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz][praɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['smɑːrtnəs] [fɑːr] [sə'pɑːst] [hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**showed that his pride in his smartness far surpassed his repentance of his**
显示 那 他的 自豪 在 他的 聪明 远的 超越 他的 悔改 的 他的
[mɪsdiːzd] .
**misdeeds .**
不当行为 .

他在讲述轶事时，语气中带着一丝得意，这表明他对自己的聪明才智感到自豪，远远超过了对过错的悔恨。

[hiː; hi] [siːmd] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [aɪ] [ɪk'sprest] [æt; ət][hɪz; ɪz]
**He seemed pleased at the astonishment and amusement I expressed at his**
他 似乎 高兴 在 这 惊讶 和 娱乐 我 表达 在 他的
[ə'drɔɪtnəs] .
**adroitness .**
灵巧 .

我因他的娴熟技艺而表现出的惊讶和愉悦，他似乎很高兴。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][dʒoʊk] .
**“ Yes , ” he continued with a laugh , “ it was a capital joke .**
“ 是的 , ” 他 持续 和 一个 笑 , “ 它 曾是 一个 首都 开玩笑 .

“是的，”他笑着继续说道，“这真是个绝妙的笑话。”

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][fʌn][laɪz][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .
**But sometimes the fun lies all the other way .**
但 有时 这 乐趣 谎言 全部 这 其他 方式 .

但有时候，乐趣恰恰相反。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] [æt; ət] [taɪmz] .
**Even the sharpest of us come to grief at times .**
甚至 这 最锋利 的 我们 来 到 悲伤 在 时代 .

即使是最聪明的人，有时也会遭遇挫折。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ræðər] ['kjʊriəs] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [ɪn][maɪ] [kə'rɪr] .
**There was one rather curious incident which occurred in my career .**
那里 曾是 一 相当 好奇的 事件 哪个 发生 在 我的 职业 .

我的职业生涯中发生过一件相当奇特的事情。

[juː; jʊ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['ænɪkdoʊt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][gɑːt]['ɪntuː][prɪnt][æt; ət][ðə; ði][taɪm]
**You may possibly have seen the anecdote , for it got into print at the time**
你 可能 可能 有 已见 这 轶事 , 为了 它 得到 进入 打印 在 这 时间
. "
**: "**
. "

你或许听说过这个轶事，因为它当时曾被刊登出来。

“ [preɪ] [let][ˌem 'iː] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [aɪ] .
**“ Pray let me hear it , ” said I .**
“ 祈祷 让 我 听到 它 , ” 说 我 .

“请让我听听，”我说。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][laɪnz] ['telɪŋ] ['stɔːriz] [ə'genst] [wʌnz] [self] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]
**“ Well , it is hard lines telling stories against one's self , but this was how it**
“ 出色地 , 它 是 难的 线条 讲述 故事 反对 一个人的 自己 , 但 这 曾是 如何 它
['hæpənd] :
**happened :**
发生 :

“嗯，讲述不利于自己的故事确实很艰难，但事情就是这样发生的：

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['ræðər] [gʊd] [hɔːl] ,
**I had made a rather good haul ,**
我 有 制成 一个 相当 好的 运输 ,

我收获颇丰。

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][swæg][ɪn] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['daɪmənd] [rɪŋ] .
**and invested some of the swag in buying a very fine diamond ring .**
和 投资 一些 的 这 纪念品 在 购买 一个 非常 美好的 钻石 戒指 .

然后他用一部分赃款买了一枚非常精美的钻石戒指。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn] [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['redi] [wʌz; wəz]
**I thought it would be something to fall back upon when all the ready was**
我 想法 它 会 是 某物 到 落下 后退 之上 什么时候全部 这 准备好 曾是
[gɔːn] [ænd; ənd] [taɪmz] [wɜːr; wər][hɑːrd] .
**gone and times were hard .**
已消失 和 时代 是 难的 .

我当时想，当一切都完了、日子艰难的时候，这可以作为我的后备选择。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ 'pəːtʃəst ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði]
**I had just purchased it , and was going back to my lodgings in the**
我 有 只是 购买 它 , 和 曾是 去 后退 到 我的 住宿 在 这
['ɑːmnɪbəs] ,
**omnibus ,**
综合 ,

我刚买完车，正坐公共汽车回住处。

[wen] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
**when , as luck would have it ,**
什么时候 , 作为 运气 会 有 它 ,

然而，幸运的是，

[ə; eɪ] ['veri] ['staɪlɪʃli] - [drest] [jʌŋ] ['leɪdi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
**a very stylishly - dressed young lady came in and took her seat beside me .**
一个 非常 时尚地 - 穿着 年轻的 女士 来了 在 和 采取 她 座位 旁 我 .

一位穿着非常时尚的年轻女士走了进来，在我旁边坐了下来。

[aɪ] ['dɪdnt] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] ;
**I didn't pay much attention to her at first ;**
我 没有 支付 很多 注意力 到 她 在 第一的 ;

起初我并没有太在意她；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ][taɪm] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd][ɪn][hɜːr; hər] [dres] [nɑːkt] [ʌp] [ə'genst] [maɪ][hænd] ,
**but after a time something hard in her dress knocked up against my hand ,**
但 后 一个 时间 某物 难的 在 她 裙子 敲门 向上 反对 我的 手 ,

但过了一会儿，她裙子里有什么硬物撞到了我的手。

[wɪtʃ] [maɪ] [ɪk'spɪriənst] [tʌtʃ] [suːn] [meɪd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pɜːrs] .
**which my experienced touch soon made out to be a purse .**
哪个 我的 经验丰富的 触碰 很快 制成 出去 到 是 一个 钱包 .

凭借我的经验，我很快就发现那是一个钱包。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [mɔːr] ['prɑːfɪtəbli] [ɔːr] [ə'griːəbli] [ðæn; ðən]

| It | struck | me | that | I | could | not | pass | the | time | more | profitably | or | agreeably | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 击 | 我 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 经过 | 这 | 时间 | 更多的 | 盈利 | 或者 | 欣然 | 比 |

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [pɜːrs] [maɪ] [oʊn] .

| by | making | this | purse | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 制作 | 这 | 钱包 | 我的 | 自己的 | . |

我突然意识到，没有什么比把这个钱包据为己有更能让我消磨时间、更令人愉悦的方式了。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kerfəli] ;

| I | had | to | do | it | very | carefully | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 做 | 它 | 非常 | 小心 | ; |

我必须非常小心地去做；

[bʌt; bət] [aɪ] ['mænɪdʒd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] ['rɪgl] [maɪ] [hænd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['ræðər] [laɪt] ['pɑːkɪt] ,

| but | I | managed | at | last | to | wriggle | my | hand | into | her | rather | light | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 管理 | 在 | 最后的 | 到 | 扭动 | 我的 | 手 | 进入 | 她 | 相当 | 光 | 口袋 | , |

但我最终还是设法把手伸进了她那略显单薄的口袋里。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [dʒɑːb] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

| and | I | thought | the | job | was | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 这 | 工作 | 曾是 | 超过 | . |

我以为工作已经结束了。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ə'brʌptli] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] - [bʌs] ,

| Just | at | this | moment | she | rose | abruptly | to | leave | the | ' | bus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 这 | 片刻 | 她 | 玫瑰 | 突然 | 到 | 离开 | 这 | - | 公共汽车 | , |

就在这时，她突然起身离开了公交车。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə] [get] [maɪ] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɜːrs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv]

| and | I | had | hardly | time | to | get | my | hand | with | the | purse | in | it | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 几乎 | 时间 | 到 | 得到 | 我的 | 手 | 和 | 这 | 钱包 | 在 | 它 | 出去 | 的 |

[hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

| her | pocket | without | detection | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 口袋 | 没有 | 检测 | . |

我几乎没有时间把拿着钱包的手从她口袋里拿出来而不被发现。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ɪn]

| It | was | not | until | she | had | been | gone | some | time | that | I | found | out | that | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 她 | 有 | 到过 | 已消失 | 一些 | 时间 | 那 | 我 | 成立 | 出去 | 那 | 在 |

['drɔːɪŋ] [aʊt] [maɪ] [hænd] [ɪn] [ðæt] ['hɜːrid] ['mænər] [ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [rɪŋ] [hæd; həd]

| drawing | out | my | hand | in | that | hurried | manner | the | new | and | ill | - | fitting | ring | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 出去 | 我的 | 手 | 在 | 那 | 慌忙 | 方式 | 这 | 新的 | 和 | 患病的 | - | 配件 | 戒指 | 有 |

[slɪpt] ['oʊvər] [maɪ] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['pɑːkɪt] .

| slipped | over | my | finger | and | remained | in | the | young | lady's | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒了 | 超过 | 我的 | 手指 | 和 | 剩余 | 在 | 这 | 年轻的 | 女士的 | 口袋 | . |

直到她离开一段时间后，我才发现，我当时匆忙地伸出手时，那枚新的、不合身的戒指从我的手指上滑落，留在了那位年轻女士的口袋里。

[aɪ] [spræŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ræn] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

| I | sprang | out | and | ran | in | the | direction | in | which | she | had | gone | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 弹簧 | 出去 | 和 | 跑 | 在 | 这 | 方向 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 已消失 | 和 | 这 |

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [wʌns] [ə'gen] .

| intention | of | picking | her | pocket | once | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意图 | 的 | 挑选 | 她 | 口袋 | 一次 | 再次 | . |

我跳下车，朝着她逃跑的方向跑去，打算再次偷她的钱包。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [haʊ'evər] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðæt] [deɪ] [tɪl] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv]['nevər]
**She had disappeared , however ; and from that day till this I have never**
她 有 消失 , 然而 ; 和 从 那 天 直到 这 我 有 绝不
[set] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] .
**set eyes on her .**
放 眼睛 在 她 .

然而，她却消失了；从那天起，直到今天，我再也没有见过她。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mætər] [wɜːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [fɔːr] [pens] [hæf] - ['peni] [ɪn] ['kɔpəz]
**To make the matter worse , there was only four pence half - penny in coppers**
到 制作 这 事情 更糟 , 那里 曾是 仅有的 四 便士 一半 - 一分钱 在 铜
[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [pɜːrs] .
**inside the purse .**
里面 这 钱包 .

更糟糕的是，钱包里只有四便士半的铜币。

[ˌem 'iː] [raɪt] [fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɑːb] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] ; [stɪl] ,
**Sarve me right for trying to rob such a pretty girl ; still ,**
服务 我 正确的 为了 尝试 到 抢 这样的 一个 漂亮的 女孩 ; 仍然 ,

我活该，谁让我试图抢劫这么漂亮的女孩；不过，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [tuː] ['hʌndrəd] [kwɪd] [naʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] — [gʊd]
**if I had that two hundred quid now I should not be reduced to — Good**
如果 我 有 那 二 百 英镑 现在 我 应该 不是 是 减少 到 — 好的
[ 'hevəns ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
**heavens , forgive me !**
天 , 原谅 我 !

如果我现在有那两百英镑，我就不会沦落到——天哪，请原谅我！

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['seɪɪŋ] ?
**What am I saying ?**
什么 是 我 说 ?

我到底在说什么?

" [hiː; hi] [siːmd] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [rɪ'læps] ['ɪntuː]['saɪləns]['æftər] [ðɪs] ;
**" He seemed inclined to relapse into silence after this ;**
" 他 似乎 倾斜 到 复发 进入 沉默 后 这 ;

"此后他似乎倾向于再次陷入沉默;

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm][aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli]
**but I was determined to draw him out a little more , if I could possibly**
但 我 曾是 决定 到 画 他 出去 一个 小的 更多的 , 如果 我 可以 可能
['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
**manage it .**
管理 它 .

但我决心尽可能地让他多说几句。

" [ðer; ðər][ɪz] [les] ['pɜːrsən(ə)l][rɪsk][ɪn][ðə; ði] [bræntʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ,
**" There is less personal risk in the branch you have been talking of ,**
" 那里 是 较少的 个人的 风险 在 这 分支 你 有 到过 说 的 ,

"你提到的那个分支机构的个人风险较小，

" [aɪ] [riˈmɑːkt] , " [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['bɜːrgləri] . "
**" I remarked , " than there is in burglary . "**
" 我 评论 , " 比 那里 是 在 入室盗窃 . "

我评论道："比入室盗窃要多。"

" [ɑː] !
**" Ah !**
" 啊 !

"啊！

" [hiː; hi] [sed] , ['wɔːrmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][wʌns] [ə'gen] ,
" he said , warming to his subject once again ,
" 他 说 , 变暖 到 他的 主题 一次 再次 ,

"他说道，语气再次变得热情起来。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['haɪər] [geɪm] [wɪtʃ] [ɪz][best] [wɜːrθ] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] .
" it is the higher game which is best worth aiming at .
" 它 是 这 更高 游戏 哪个 是 最好的 值得 瞄准 在 .

"更高层次的游戏才是最值得追求的目标。"

[tɔːk] [ə'baʊt][spɔːrt] , [sɜːr] , [tɔːk] [ə'baʊt] ['fɪʃɪŋ] [ɔːr] ['hʌntɪŋ] !
Talk about sport , sir , talk about fishing or hunting !
讲话 关于 运动 , 先生 , 讲话 关于 钓鱼 或者 打猎 !

先生，请谈谈体育运动吧，谈谈钓鱼或狩猎！

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [teɪm] [ɪn] [kəm'pærɪsn] !
Why , it is tame in comparison !
为什么 , 它 是 驯服 在 比较 !

相比之下，它简直太温和了！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kʌntri] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts][men] - ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][ɪts][dɔːgz][ænd; ənd]
Think of the great country house with its men - servants and its dogs and
思考 的 这 伟大的 国家 房子 和 它是 男人 - 仆人 和 它是 狗 和
[ɪts][ 'faiˌaːrmz ] ,
its firearms ,
它是 枪支 ,

想象一下那座宏伟的乡村别墅，里面有男仆、狗和枪支。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['oʊnli][jʊr; jər] ['dʒɪmi] [ænd; ənd][jʊr; jər]['sentər][bɪt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər]
and you with only your jimmy and your centre bit , and your mother
和 你 和 仅有的 你的 吉米 和 你的 中心 少量 , 和 你的 母亲
[wɪt] ,
wit ,
有 ,

而你，只有你的吉米和你的中心部分，以及你母亲的智慧，

[wɪtʃ] [ɪz][best][ʌv; əv][ɔːl] .
which is best of all .
哪个 是 最好的 的 全部 .

这才是最好的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ['oʊvər] [bruːt] [fɔːrs] , [sɜːr] , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][boʊlts]
It is the triumph of intellect over brute force , sir , as represented by bolts
它 是 这 胜利 的 智力 超过 蛮力 力量 , 先生 , 作为 代表 经过 螺栓
[ænd; ənd][ baːz ] . "
and bars . "
和 酒吧 . "

先生，这是智慧战胜蛮力的胜利，蛮力就像螺栓和铁条一样。"

" ['piːp(ə)l]['dʒen(ə)rəli] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][kwaɪt][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] .
" People generally look upon it as quite the reverse , " I remarked .
" 人们 一般来说 看 之上 它 作为 相当 这 撤销 , " 我 评论 .

"人们通常的看法恰恰相反，"我说道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['nevər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['blʌndərɪŋ] [laɪf] - [prɪ'zɜːrvər] ['fɛloʊz] , " [sed] [maɪ][kəm'pænjən]
" I was never one of those blundering life - preserver fellows , " said my companion
" 我 曾是 绝不 一 的 那些 笨拙 生活 - 保护者 伙伴们 , " 说 我的 伴侣
.
:
.

"我从来就不是那种笨手笨脚的救生圈使用者，"我的同伴说。

“ [aɪ][dɪd][traɪ][maɪ][hænd][æt; ət] [gə'roʊtɪŋ] [wʌns] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [maɪ]['prɪnsəp(ə)lz] ,

| “ | I | did | try | my | hand | at | garroting | once | ; | but | it | was | against | my | principles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 做过 | 尝试 | 我的 | 手 | 在 | 绞杀 | 一次 | ; | 但 | 它 | 曾是 | 反对 | 我的 | 原则 | , |

“我曾经尝试过用绞索勒人；但这违背了我的原则。”

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

| and | I | gave | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 给予 | 它 | 向上 | . |

于是我放弃了。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] ['evriθɪŋ] .

| I | have | tried | everything | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 尝试 | 一切 | . |

我什么方法都试过了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bedrɪdn] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ] [θriː] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət][aɪ][duː]['ɑːbdʒekt]

| I | have | been | a | bedridden | widow | with | three | young | children | ; | but | I | do | object |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 一个 | 卧床不起 | 寡妇 | 和 | 三 | 年轻的 | 孩子们 | ; | 但 | 我 | 做 | 目的 |

[tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːrs] . ”

| to | physical | force | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 身体的 | 力量 | . | ” |

我是一位卧床不起的寡妇，独自抚养三个年幼的孩子；但我反对使用武力。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wʌt] ? ” [sed] [aɪ] .

| “ | You | have | been | what | ? | ” | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 有 | 到过 | 什么 | ? | ” | 说 | 我 | . |

“你以前是什么样的人？”我问道。

“ [ə; eɪ] ['bedrɪdn] ['wɪdoʊ] .

| “ | A | bedridden | widow | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 卧床不起 | 寡妇 | . |

一位卧床不起的寡妇。

['ædvərtaɪzɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [səb'skrɪpʃənz] .

| Advertising | , | you | know | , | and | getting | subscriptions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广告 | , | 你 | 知道 | , | 和 | 获得 | 订阅 | . |

你知道，就是广告和订阅。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] .

| I | have | tried | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 尝试 | 他们 | 全部 | . |

我都试过了。

[juː; jʊ] [siːm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðiːz] [iks'piəriənsiz] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [soʊ][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ]

| You | seem | interested | in | these | experiences | , | ” | he | continued | , | “ | so | I | will | tell | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 似乎 | 感兴趣的 | 在 | 这些 | 经历 | , | ” | 他 | 持续 | , | “ | 所以 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 |

[ə'nʌðər] ['ænɪkdoʊt] .

| another | anecdote | . |
|---|---|---|
| 其他 | 轶事 | . |

“你似乎对这些经历很感兴趣，”他继续说道，“那么我就再给你讲一个轶事吧。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɛroʊəst] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] [ðæt] ['evər][aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ]

| It | was | the | narrowest | escape | from | penal | servitude | that | ever | I | had | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最窄 | 逃脱 | 从 | 刑事 | 奴役 | 那 | 曾经 | 我 | 有 | 在 | 我的 |

[laɪf] .

| life | . |
|---|---|
| 生活 | . |

那是我一生中最惊险的一次逃脱苦役的经历。

[ə; eɪ][pæl][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʌntri] [biːt] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['sɪgnɪfaɪ] [wer]

| A | pal | and | I | had | gone | down | on | a | country | beat | — | it | doesn't | signify | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 朋友 | 和 | 我 | 有 | 已消失 | 向下 | 在 | 一个 | 国家 | 打 | — | 它 | 不 | 表示 | 在哪里 |

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ænd; ənd]['teɪkən][ʌp]['aʊər; ɑːr] ['hedkwɔːrtərz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] .

| it | was | — | and | taken | up | our | headquarters | in | a | little | provincial | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | — | 和 | 已采取 | 向上 | 我们的 | 总部 | 在 | 一个 | 小的 | 省级 | 镇 | . |

我和一个朋友去了乡村地区巡演——这里说的乡村地区并不具体指哪里——并在一个偏远的小镇设立了总部。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [nɔɪzd] [ə'brɔːd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['haʊshoʊldər]

| Somehow | it | got | noised | abroad | that | we | were | there | , | and | householders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 它 | 得到 | 嘈杂的 | 国外 | 那 | 我们 | 是 | 那里 | , | 和 | 住户 |

[wɜːr; wər] [wɔːrnd] [tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l] ,

| were | warned | to | be | careful | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 警告 | 到 | 是 | 小心 | , |

不知怎么的，我们在那里的消息传到了国外，居民们都被警告要小心。

[æz; əz] [sə'spɪʃəs] ['kærəktərz] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

| as | suspicious | characters | had | been | seen | in | the | neighborhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 可疑的 | 人物 | 有 | 到过 | 已见 | 在 | 这 | 邻里 | . |

因为附近出现了形迹可疑的人。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['aʊər; ɑːr][plænz] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][ʌp] ;

| We | should | have | changed | our | plans | when | we | saw | the | game | was | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 有 | 已更改 | 我们的 | 计划 | 什么时候 | 我们 | 锯 | 这 | 游戏 | 曾是 | 向上 | ; |

当我们看到大势已去时，就应该改变计划；

[bʌt; bət][maɪ] [tʃʌm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plʌki] ['feloʊ] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [kən'sent] [tuː; tə] [bæk] [daʊn] .

| but | my | chum | was | a | plucky | fellow | , | and | wouldn't | consent | to | back | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 密友 | 曾是 | 一个 | 勇敢的 | 同伴 | , | 和 | 不会 | 同意 | 到 | 后退 | 向下 | . |

但我的朋友是个勇敢的家伙，不肯退缩。

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['dʒɪm] !

| Poor | little | Jim | ! |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小的 | 吉姆 | ! |

可怜的小吉姆！

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɜːrti] - [fɔːr] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃest] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [twelv] [æt; ət][ðə; ði]['baɪseps]

| He | was | only | thirty | - | four | round | the | chest | , | and | about | twelve | at | the | biceps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仅有的 | 三十 | - | 四 | 圆形的 | 这 | 胸部 | , | 和 | 关于 | 十二 | 在 | 这 | 二头肌 |

;

;

;

他的胸围只有三十四英寸，二头肌围大约十二英寸；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['meʒərɪŋ] - [teɪp] [ɪn] ['ɪŋglənd] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][saɪz]

| but | there | is | not | a | measuring | - | tape | in | England | could | have | given | the | size |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 测量 | - | 磁带 | 在 | 英格兰 | 可以 | 有 | 给定 | 这 | 尺寸 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| of | his | heart | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 心 | . |

但是，在英国，没有任何一把卷尺可以测量出他心脏的大小。

[hiː; hi] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

| He | said | we | were | in | for | it | , | and | we | must | stick | to | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 我们 | 是 | 在 | 为了 | 它 | , | 和 | 我们 | 必须 | 戳 | 到 | 它 | ; |

他说我们完了，而且必须坚持到底；

[soʊ][aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tʃoʊz] ['mɔrli] [hɔːl] ,

| so | I | agreed | to | stay | , | and | we | chose | Morley | Hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 同意 | 到 | 停留 | , | 和 | 我们 | 选择 | 莫利 | 大厅 | , |

所以我同意留下，我们选择了莫利霍尔。

[ðə; ði] ['kʌntri] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kɜːrn(ə)l] ['mɔrli] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

| the | country | house | of | a | certain | Colonel | Morley | , | to | begin | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 房子 | 的 | 一个 | 肯定 | 上校 | 莫利 | , | 到 | 开始 | 和 | . |

首先，是莫利上校的乡间别墅。

“ [naʊ] [ðɪs] ['kɜːrn(ə)l] ['mɔrli] [wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][læst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]

| “ | Now | this | Colonel | Morley | was | about | the | last | man | in | the | world | that | we | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 这 | 上校 | 莫利 | 曾是 | 关于 | 这 | 最后的 | 男人 | 在 | 这 | 世界 | 那 | 我们 | 应该 |

[hæv; həv] ['medld] [wɪð; wɪθ] .

| have | meddled | with | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 干预 | 和 | . |

“莫利上校是我们最不应该招惹的人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] , [kuːl] - ['hedɪd] ['feloʊ] , [huː] [hæd; həd] [nɑːkt] [ə'baʊt][ænd; ənd] [siːn]

| He | was | a | shrewd | , | cool | - | headed | fellow | , | who | had | knocked | about | and | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 精明 | , | 凉爽的 | - | 标题 | 同伴 | , | WHO | 有 | 敲门 | 关于 | 和 | 已见 |

[ðə; ði][wɜːrld] ,

| the | world | , |
|---|---|---|
| 这 | 世界 | , |

他是个精明冷静的人，见多识广，游历过世界各地。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['krɪmənəlz] .

| and | it | seems | that | he | took | a | special | pride | in | the | detection | of | criminals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 那 | 他 | 采取 | 一个 | 特别的 | 自豪 | 在 | 这 | 检测 | 的 | 罪犯 | . |

而且他似乎对侦破犯罪案件感到格外自豪。

[haʊ'evər] , [wiː; wi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ;

| However | , | we | knew | nothing | of | all | this | at | that | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我们 | 知道 | 没有什么 | 的 | 全部 | 这 | 在 | 那 | 时间 | ; |

然而，当时我们对这一切一无所知；

[soʊ][wiː; wi][set] [fɔːrθ] ['hoʊpfəli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

| so | we | set | forth | hopefully | to | have | a | try | at | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 放 | 前进 | 希望 | 到 | 有 | 一个 | 尝试 | 在 | 这 | 房子 | . |

于是我们满怀希望地出发，准备尝试一下这栋房子。

“ [ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [meɪd] [juː 'es] [pɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

| “ | The | reason | that | made | us | pick | him | out | among | the | rest | was | that | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 原因 | 那 | 制成 | 我们 | 挑选 | 他 | 出去 | 之中 | 这 | 休息 | 曾是 | 那 | 他 | 有 |

[ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [gruːm] ,

| a | good | - | for | - | nothing | groom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | - | 为了 | - | 没有什么 | 新郎 | , |

“我们之所以从其他人中选中他，是因为他有个游手好闲的马夫。”

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuːl] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] .

| who | was | a | tool | in | our | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 一个 | 工具 | 在 | 我们的 | 双手 | . |

他曾是我们手中的工具。

[ðɪs] ['feloʊ] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp][ə; eɪ] [rʌf] [plæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] [fɔːr; fər][juː 'es] .

| This | fellow | had | drawn | up | a | rough | plan | of | the | premises | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同伴 | 有 | 绘制 | 向上 | 一个 | 粗糙的 | 计划 | 的 | 这 | 前提 | 为了 | 我们 | . |

这个人给我们画了一份房屋的粗略平面图。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [ lɔkt ] [ʌp][ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] ,

| The | place | was | pretty | well | locked | up | and | guarded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 曾是 | 漂亮的 | 出色地 | 已锁定 | 向上 | 和 | 守卫 | , |

那地方戒备森严，守卫也很严密。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [wiːk] [pɔɪnt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][træp] - [dɔːr] ,

| and | the | only | weak | point | we | could | see | was | a | certain | trap | - | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 虚弱的 | 观点 | 我们 | 可以 | 看 | 曾是 | 一个 | 肯定 | 陷阱 | - | 门 | , |

我们看到的唯一弱点就是一个暗门。

[ðə; ði]['pædlɑ:k][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['broʊkən] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['oʊpənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f]['ɪntu:]

| the | padlock | of | which | was | broken | , | and | which | opened | from | the | roof | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 挂锁 | 的 | 哪个 | 曾是 | 破碎的 | , | 和 | 哪个 | 打开 | 从 | 这 | 屋顶 | 进入 |

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lʌmbər] - [ru:mz; rʊmz] .

| one | of | the | lumber | - | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 木材 | - | 房间 | . |

它的挂锁坏了，从屋顶通向其中一个储藏室。

[ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd]['eni] ['meθəd] [ʌv; əv] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ru:f] ,

| If | we | could | only | find | any | method | of | reaching | the | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 可以 | 仅有的 | 寻找 | 任何 | 方法 | 的 | 到达 | 这 | 屋顶 | , |

如果我们能找到任何一种到达屋顶的方法，

[wi:; wi] [maɪt] [fɔ:rs] [ə; eɪ] [weɪ] [sɪ'kjʊrli] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

| we | might | force | a | way | securely | from | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 力量 | 一个 | 方式 | 安全地 | 从 | 多于 | . |

我们或许可以从上方安全地强行开辟一条道路。

[wi:; wi][bəuθ] [θɔ:t] [ðə; ði][plæn]['ræðər][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ][spaɪs][ʌv; əv]

| We | both | thought | the | plan | rather | a | good | one | and | it | had | a | spice | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 两个都 | 想法 | 这 | 计划 | 相当 | 一个 | 好的 | 一 | 和 | 它 | 有 | 一个 | 香料 | 的 |

[əˌrɪdʒə'næləti][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [pli:zd] [ˌju: 'es] .

| originality | about | it | which | pleased | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 独创性 | 关于 | 它 | 哪个 | 高兴 | 我们 | . |

我们都觉得这个计划相当不错，而且它还具有一些新颖之处，这让我们很满意。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [mɪr] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ɔ:r] [pleɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðæt][ə; eɪ] [gʊd] [ 'kræksmən ] [θɪŋks]

| It | is | not | the | mere | jewels | or | plate | , | you | know | , | that | a | good | cracksman | thinks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 这 | 仅仅 | 珠宝 | 或者 | 盘子 | , | 你 | 知道 | , | 那 | 一个 | 好的 | 窃盗 | 思考 |

[ə'baʊt] .

| about | . |
|---|---|
| 关于 | . |

你知道，一个好的窃贼想的不仅仅是珠宝或盘子。

[ðə; ði] ['ni:tnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑ:b][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['smɑ:rtnəs] [ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst]

| The | neatness | of | the | job | and | his | reputation | for | smartness | are | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 整洁 | 的 | 这 | 工作 | 和 | 他的 | 名声 | 为了 | 聪明 | 是 | 几乎 |

[æz; əz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| as | important | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 重要的 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

在他看来，工作的整洁程度和他的聪明才智的名声几乎同样重要。

“ [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['veri]['kwaɪət][fɔ:r; fər][ə; eɪ][deɪ][ɔ:r] [tu:] , [dʒʌst][tu:; tə][let][sə'spɪʃ(ə)n][daɪ][ə'weɪ]

| “ | We | had | been | very | quiet | for | a | day | or | two | , | just | to | let | suspicion | die | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 有 | 到过 | 非常 | 安静的 | 为了 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | , | 只是 | 到 | 让 | 怀疑 | 死 | 离开 |

.

| : |
|---|
| . |

“我们保持沉默了一两天，就是为了让疑虑消散。”

[ðen] [wi:; wi][set] [aʊt][wʌn][dɑ:rk] [naɪt] , ['dʒɪm][ænd; ənd][aɪ] ,

| Then | we | set | out | one | dark | night | , | Jim | and | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 放 | 出去 | 一 | 黑暗的 | 夜晚 | , | 吉姆 | 和 | 我 | , |

然后，在一个漆黑的夜晚，我和吉姆出发了。

[ænd; ənd][gɑ:t]['oʊvər][ðə; ði]['ævənu:] ['reɪlɪŋz] [ænd; ənd][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['mi:tɪŋ] [ə; eɪ]

| and | got | over | the | avenue | railings | and | up | to | the | house | without | meeting | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 超过 | 这 | 大街 | 栏杆 | 和 | 向上 | 到 | 这 | 房子 | 没有 | 会议 | 一个 |

[soʊl] .

| soul | . |
|---|---|
| 灵魂 | . |

他们翻过大道栏杆，一路走到房子前，竟然没遇到一个人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] [hɑːrd] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [ˈhʌrɪŋ] [əˈkrɔːs]

| It | was | blowing | hard | , | I | remember | , | and | the | clouds | were | hurrying | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 吹 | 难的 | , | 我 | 记住 | , | 和 | 这 | 云 | 是 | 匆忙 | 穿过 |

[ðə; ði][skaɪ] .

| the | sky | . |
|---|---|---|
| 这 | 天空 | . |

我记得当时风很大，云朵在天空中快速翻滚。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

| We | had | a | good | look | at | the | front | of | the | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 好的 | 看 | 在 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | ; |

我们仔细查看了房子的正面;

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdʒɪm] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [saɪd] .

| and | then | Jim | went | round | to | the | garden | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 吉姆 | 去 | 圆形的 | 到 | 这 | 花园 | 边 | . |

然后吉姆绕到花园那边去了。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .

| He | came | running | back | in | a | minute | or | two | in | a | great | state | of | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 跑步 | 后退 | 在 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | 在 | 一个 | 伟大的 | 状态 | 的 | 喜 | . |

一两分钟后，他兴高采烈地跑了回来。

- [waɪ] , [bɪl] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈgrɪpɪŋ] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

| ' | Why | , | Bill | , | ' | he | said | , | gripping | me | by | the | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | 账单 | , | - | 他 | 说 | , | 扣人心弦 | 我 | 经过 | 这 | 手臂 | , |

“为什么，比尔？”他抓住我的胳膊说。

- [ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [lʌk] !

| ' | there | never | was | such | a | bit | of | luck | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 绝不 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 少量 | 的 | 运气 | ! |

真是走了狗屎运!

[ðeɪv] [bɪn] [rɪˈperɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪv] [left][ðə; ði] [ˈlædər] [ˈstændɪŋ] .

| They've | been | repairing | the | roof | or | something | , | and | they've | left | the | ladder | standing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 到过 | 维修 | 这 | 屋顶 | 或者 | 某物 | , | 和 | 他们有 | 左边 | 这 | 梯子 | 常设 | . |

他们好像在修屋顶什么的，把梯子留在那儿了。

- [wiː; wi] [went] [raʊnd] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlædər] [ˈtaʊərɪŋ]

| ' | We | went | round | together | , | and | there | , | sure | enough | , | was | the | ladder | towering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 去 | 圆形的 | 一起 | , | 和 | 那里 | , | 当然 | 足够的 | , | 曾是 | 这 | 梯子 | 参天 |

[əˈbʌv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] ,

| above | our | heads | , |
|---|---|---|---|
| 多于 | 我们的 | 头部 | , |

我们一起绕了一圈，果然，梯子高高地耸立在我们头顶上。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈlæbɔːərz] - [hɔdz] [ˈlaɪɪŋ] [əˈbaʊt] ,

| and | one | or | two | laborers | ' | hods | lying | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 或者 | 二 | 劳工 | - | 霍德斯 | 说谎 | 关于 | , |

周围还散落着一两块工人的铁锹。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [sʌm; səm][wɜːrk][hæd; həd] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

| which | showed | that | some | work | had | been | going | on | during | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 显示 | 那 | 一些 | 工作 | 有 | 到过 | 去 | 在 | 期间 | 这 | 天 | . |

这表明白天一直在进行一些工作。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [raʊnd] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz]['kwaɪət] , [ænd; ənd]

| We | had | a | good | look | round | , | to | see | that | everything | was | quiet | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 好的 | 看 | 圆形的 | , | 到 | 看 | 那 | 一切 | 曾是 | 安静的 | , | 和 |

[ðen] [wiː; wi] [klaɪmd] [ʌp] ,

| then | we | climbed | up | , |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 攀登 | 向上 | , |

我们仔细环顾四周，确认一切安静后，便爬了上去。

['dʒɪm][fɜːrst][ænd; ənd][aɪ]['æftər][hɪm; ɪm] .

| Jim | first | and | I | after | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 第一的 | 和 | 我 | 后 | 他 | . |

吉姆先来，我随后才来。

[wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sleɪts] ,

| We | got | to | the | top | , | and | were | sitting | on | the | slates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 到 | 这 | 顶部 | , | 和 | 是 | 坐着 | 在 | 这 | 石板 | , |

我们爬到了顶端，坐在石板上。

['hævɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['briːðər] [bɪ'fɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] ['bɪznəs] ,

| having | a | bit | of | a | breather | before | beginning | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 一个 | 少量 | 的 | 一个 | 喘息 | 前 | 开始 | 商业 | , |

在正式开始工作前稍作休息，

[wen] [juː; jʊ][kæn; kən]['fænsi]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['lædər] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp][baɪ]

| when | you | can | fancy | our | feelings | to | see | the | ladder | that | we | came | up | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 能 | 想要 | 我们的 | 情怀 | 到 | 看 | 这 | 梯子 | 那 | 我们 | 来了 | 向上 | 经过 |

['sʌd(ə)nli] [stænd] [streɪt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] ,

| suddenly | stand | straight | up | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 站立 | 直的 | 向上 | 在 | 这 | 空气 | , |

当你能够想象我们当时的心情，看到我们赖以上来的梯子突然直立在空中时，

[ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [dɪ'send] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'loʊ] .

| and | then | slowly | descend | until | it | rested | in | the | garden | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 缓慢地 | 下降 | 直到 | 它 | 休息 | 在 | 这 | 花园 | 以下 | . |

然后缓缓下降，直到停在下面的花园里。

[æt; ət][fɜːrst][wiː; wi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [slɪpt] , [ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] ;

| At | first | we | hoped | it | might | have | slipped | , | though | that | was | bad | enough | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 我们 | 希望 | 它 | 可能 | 有 | 滑倒了 | , | 尽管 | 那 | 曾是 | 坏的 | 足够的 | ; |

起初我们希望它可能是滑落的，尽管那样也已经够糟糕了；

[bʌt; bət][wiː; wi] [suːn] [hæd; həd] [ðæt] [aɪ'diːə][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hedz] . “

| but | we | soon | had | that | idea | put | out | of | our | heads | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 很快 | 有 | 那 | 主意 | 放 | 出去 | 的 | 我们的 | 头部 | . | “ |

但我们很快就打消了这种想法。

- [hə'loʊ] , [ʌp][ðer; ðər] ! - [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

| ' | Hullo | , | up | there | ! | ' | cried | a | voice | from | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你好 | , | 向上 | 那里 | ! | - | 哭 | 一个 | 嗓音 | 从 | 以下 | . |

“喂，上面那边！”下面传来一个声音。

“ [wiː; wi] ['kreɪnd] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [drest]

| “ | We | craned | our | heads | over | the | edge | , | and | there | was | a | man | , | dressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 起重机 | 我们的 | 头部 | 超过 | 这 | 边缘 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 男人 | , | 穿着 |

,

,

,

“我们探出头，看到一个男人，穿着……”

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] , [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] ,

| as | far | as | we | could | make | out | , | in | evening | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 我们 | 可以 | 制作 | 出去 | , | 在 | 晚上 | 裙子 | , |

据我们所能辨认，她穿着晚礼服。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [plɑːt] .

| and | standing | in | the | middle | of | the | grass | plot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 常设 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 草 | 阴谋 | . |

他站在草地中央。

[wiː; wi] [kept] ['kwaɪət] . “
**We** **kept** **quiet** **.** **“**
我们 保留 安静的 . “

我们保持沉默。

- [hə'loʊ] !
**'** **Hullo** **!**
- 你好 !

你好!

- [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] .
**'** **he** **shouted** **again** **.**
- 他 喊叫 再次 .

他又喊了一声。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [jɔːr'self] ?
**'** **How** **do** **you** **feel** **yourself** **?**
- 如何 做 你 感觉 你自己 ?

你感觉自己怎么样?

['prɪti] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [eɪ] ?
**Pretty** **comfortable** **,** **eh** **?**
漂亮的 舒服的 , 嗯 ?

挺舒服的，对吧?

[hɑː] ! [hɑː] !
**Ha** **!** **ha** **!**
哈 ! 哈 !

哈哈!

[juː; jʊ] ['lʌndən] [roʊgz] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [griːn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
**You** **London** **rogues** **thought** **we** **were** **green** **in** **the** **country** **.**
你 伦敦 流氓 想法 我们 是 绿色的 在 这 国家 .

你们这些伦敦的无赖以为我们乡下人很土。

[wɒts] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [naʊ] ? -
**What's** **your** **opinion** **now** **?** **'**
是什么 你的 观点 现在 ? -

你现在的看法是什么?

“ [wiː; wi][bəuθ] [leɪ] [stɪl] , [ðoʊ] ['fiːlɪŋ] ['prɪti] [kən'sɪdərəbli] [smɔːl] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] . “
**“** **We** **both** **lay** **still** **,** **though** **feeling** **pretty** **considerably** **small** **,** **as** **you** **may** **imagine** **.** **“**
“ 我们 两个都 躺 仍然 , 尽管 感觉 漂亮的 相当 小的 , 作为 你 可能 想象 . “

“我们俩都一动不动地躺着，不过正如你所能想象的，感觉自己非常渺小。”

- [its] [ɔːl] [raɪt] ; [aɪ] [siː] [juː; jʊ] .
**'** **It's** **all** **right** **;** **I** **see** **you** **.**
- 它是 全部 正确的 ; 我 看 你 .

“没关系，我看到你了。”

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] . “
**'** **he** **continued** **.** **“**
- 他 持续 . “

他继续说道：“

- [waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðæt] ['laɪlək] [bʊʃ] ['evri] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [wiːk] ,
**'** **Why** **,** **I** **have** **been** **waiting** **behind** **that** **lilac** **bush** **every** **night** **for** **the** **last** **week** **,**
- 为什么 , 我 有 到过 等待 在后面 那 紫丁香 衬套 每一个 夜晚 为了 这 最后的 星期 ,

“哎呀，过去一周，我每天晚上都躲在那丛紫丁香后面等着呢。”

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
**expecting** **to** **see** **you** **.**
期待 到 看 你 .

期待见到你。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['kudnt] [rɪ'zɪst] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['lædər] ,
**I knew you couldn't resist going up that ladder ,**
我 知道 你 不能 抵抗 去 向上 那 梯子 ,

我知道你忍不住要爬上那个梯子。

[wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . — [dʒoʊ] !
**when you found the windows were too much for you . — Joe !**
什么时候 你 成立 这 视窗 是 也 很多 为了 你 . — 乔 !

当你发现窗户对你来说太多的时候——乔!

[dʒoʊ] ! - “
**Joe ! ' “**
乔 ! - “

乔! ″

- [jes] , [sɜːr] , - [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] . “
**' Yes , sir , ' said a voice , and another man came from among the bushes . “**
- 是的 , 先生 , - 说 一个 嗓音 , 和 其他 男人 来了 从 之中 这 灌木丛 . ″

″是的，先生，″一个声音说道，另一个人从灌木丛中走了出来。

- [dʒʌst] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] , [wɪl] [juː; jʊ] ,
**' Just you keep your eye on the roof , will you ,**
- 只是 你 保持 你的 眼睛 在 这 屋顶 , 将要 你 ,

你只要注意屋顶就行了，好吗?

[waɪl] [aɪ] [raɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fetʃ] [ʌp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kɔnstəbəlz] ? —
**while I ride down to the station and fetch up a couple of constables ? —**
尽管 我 骑 向下 到 这 车站 和 拿来 向上 一个 夫妻 的 警员 ? —
[ˌeɪ 'juː] [rɪv'wɑːr] , ['dʒent(ə)lmən] !
**Au revoir , gentlemen !**
奥 再见 , 先生们 !

我骑马去车站叫几个警察过来? ——再见，先生们!

[juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] ['weɪtɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
**You don't mind waiting , I suppose ?**
你 不 头脑 等待 , 我 认为 ?

我想你不介意等吧?

- [ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] ['mɔrli] — [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [hɪm'self] —
**' And Colonel Morley — for it was the owner of the house himself —**
- 和 上校 莫利 — 为了 它 曾是 这 所有者 的 这 房子 他自己 —
[stroʊd] [ɔːf] ;
**strode off ;**
大步走 离开 ;

″莫利上校——因为他是房子的主人——大步走了;

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [huːf] ['goʊɪŋ] [daʊn]
**and in a few minutes we heard the rattle of his horse's hoofs going down**
和 在 一个 很少 分钟 我们 听到 这 嘎嘎作响 的 他的 马匹 蹄子 去 向下
[ðə; ði] ['ævənuː] .
**the avenue .**
这 大街 .

几分钟后，我们听到了他的马蹄沿着大道奔跑的声音。

“ [wel] , [sɜːr] , [wiː; wi] [felt] ['preʃəs] ['sɪli] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] .
**“ Well , sir , we felt precious silly , as you may imagine .**
“ 出色地 , 先生 , 我们 毛毡 宝贵的 愚蠢的 , 作为 你 可能 想象 .

″先生，您可以想象，我们当时感觉自己真是太傻了。″

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] ['hævɪŋ] [bɪn] [næbd] [ðæt] ['bɑːðərd] [ˌjuː 'es] ,
**It wasn't so much having been nabbed that bothered us ,**
它 不是 所以 很多 拥有 到过 被抓获 那 烦恼 我们 ,

真正困扰我们的倒不是被抓这件事本身，

[æz; əz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][træp] .

| as | the | feeling | of | being | caught | in | such | a | simple | trap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 感觉 | 的 | 存在 | 捕捉 | 在 | 这样的 | 一个 | 简单的 | 陷阱 | . |

就像落入如此简单的陷阱一样。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][blæŋk][dɪs'gʌst] , [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [seɪv] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz]

| We | looked | at | each | other | in | blank | disgust | , | and | then | , | to | save | our | lives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | 在 | 空白的 | 厌恶 | , | 和 | 然后 | , | 到 | 节省 | 我们的 | 生活 |

,

,

,

我们面面相觑，满脸厌恶，然后，为了保命，

[wiː; wi] ['kudnt] [help] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] ['læftər] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fɪks] .

| we | couldn't | help | bursting | into | laughter | at | our | own | fix | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 帮助 | 爆发 | 进入 | 笑声 | 在 | 我们的 | 自己的 | 使固定 | . |

我们忍不住被自己的解决方案逗笑了。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['læfɪŋ] ['mætər] ; [soʊ][wiː; wi][set][tuː; tə][wɜːrk]['goʊɪŋ][ə'raʊnd][ðə; ði]

| However | , | it | was | no | laughing | matter | ; | so | we | set | to | work | going | around | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 它 | 曾是 | 不 | 笑 | 事情 | ; | 所以 | 我们 | 放 | 到 | 工作 | 去 | 大约 | 这 |

[ruːf] ,

| roof | , |
|---|---|
| 屋顶 | , |

然而，这可不是一件好笑的事；所以我们开始绕着屋顶走，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪkli] ['wɔːtər] - [paɪp][ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [gɪv] [ˌjuː 'es]

| and | seeing | if | there | was | a | likely | water | - | pipe | or | anything | that | might | give | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 如果 | 那里 | 曾是 | 一个 | 可能 | 水 | - | 管道 | 或者 | 任何事物 | 那 | 可能 | 给 | 我们 |

[ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

| a | chance | of | escape | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 机会 | 的 | 逃脱 | . |

看看有没有水管或其他什么东西能给我们一个逃生的机会。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz][ə; eɪ][bæd][dʒɑːb] ; [soʊ][wiː; wi][sæt] [daʊn] [ə'gen] ,

| We | had | to | give | it | up | as | a | bad | job | ; | so | we | sat | down | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 给 | 它 | 向上 | 作为 | 一个 | 坏的 | 工作 | ; | 所以 | 我们 | 卫星 | 向下 | 再次 | , |

我们觉得这份工作很糟糕，不得不放弃；于是我们又坐下来继续工作。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp]['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] .

| and | made | up | our | minds | to | the | worst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 向上 | 我们的 | 思想 | 到 | 这 | 最差 | . |

我们最终还是选择了最坏的打算。

['sʌd(ə)nli] [æn; ən][aɪ'diːə] [flæʃt] ['ɪntuː][maɪ] [hed] ,

| Suddenly | an | idea | flashed | into | my | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 一个 | 主意 | 闪光灯 | 进入 | 我的 | 头 | , |

突然，一个想法闪入我的脑海，

[ænd; ənd][aɪ] [grəupt] [maɪ] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːf] [ʌn'tɪl][aɪ][felt] [wʊd] ['ʌndər][maɪ] [fiːt] .

| and | I | groped | my | way | over | the | roof | until | I | felt | wood | under | my | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 摸索 | 我的 | 方式 | 超过 | 这 | 屋顶 | 直到 | 我 | 毛毡 | 木头 | 在下面 | 我的 | 脚 | . |

我摸索着爬上屋顶，直到脚下踩到了木头。

[aɪ][bent] [daʊn] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd]['æktʃuəli] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]

| I | bent | down | and | found | that | the | colonel | had | actually | forgotten | to | secure | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 弯曲 | 向下 | 和 | 成立 | 那 | 这 | 上校 | 有 | 实际上 | 被遗忘的 | 到 | 安全的 | 这 |

['pædlɑːk] !

| padlock | ! |
|---|---|
| 挂锁 | ! |

我弯下腰一看，发现上校竟然忘记锁上挂锁了！

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːf(ə)n]['noʊtɪs] , [æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [θruː] [laɪf] ,

| **You** | **will** | **often** | **notice** | **,** | **as** | **you** | **go** | **through** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 经常 | 注意 | , | 作为 | 你 | 去 | 通过 | 生活 | , |

在你的人生旅途中，你会经常注意到，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ʃruːdɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['kʌnɪŋ] [mæn] [huː] [fɔːlz] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst][əb'sɜːrd]

| **that** | **it** | **is** | **the** | **shrewdest** | **and** | **most** | **cunning** | **man** | **who** | **falls** | **into** | **the** | **most** | **absurd** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 这 | 最精明的 | 和 | 最多 | 狡猾 | 男人 | WHO | 瀑布 | 进入 | 这 | 最多 | 荒诞 |

[mɪ'steɪks] ;

| **mistakes** | **;** |
|---|---|
| 错误 | ; |

最精明狡猾的人反而会犯最荒谬的错误；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| **and** | **this** | **was** | **an** | **example** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 一个 | 例子 | 的 | 它 | . |

这就是一个例子。

[juː; jʊ] [meɪ] [ges] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [luːz] [mʌtʃ] [taɪm] ,

| **You** | **may** | **guess** | **that** | **we** | **did** | **not** | **lose** | **much** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 猜测 | 那 | 我们 | 做过 | 不是 | 失去 | 很多 | 时间 | , |

你可能猜到我们并没有浪费太多时间，

[fɔːr; fər][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] ['evri] ['moʊmənt] .

| **for** | **we** | **expected** | **to** | **hear** | **the** | **constables** | **every** | **moment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 预期的 | 到 | 听到 | 这 | 警员 | 每一个 | 片刻 | . |

因为我们预料到会时时刻刻听到警察的声音。

[wiː; wi] [drɑːpt] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lʌmbər] - [ruːm] , [slɪpt] [ˌdaʊn'sterz] , [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði]

| **We** | **dropped** | **through** | **into** | **the** | **lumber** | **-** | **room** | **,** | **slipped** | **downstairs** | **,** | **tore** | **open** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 掉落 | 通过 | 进入 | 这 | 木材 | - | 房间 | , | 滑倒了 | 楼下 | , | 撕裂 | 打开 | 这 |

['laɪbreri] ['ʃʌtər] ,

| **library** | **shutters** | **,** |
|---|---|---|
| 图书馆 | 百叶窗 | , |

我们穿过杂物间，溜下楼，一把拉开图书馆的百叶窗，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [gruːm] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wʌt]

| **and** | **were** | **out** | **and** | **away** | **before** | **the** | **astonished** | **groom** | **could** | **make** | **out** | **what** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 出去 | 和 | 离开 | 前 | 这 | 惊讶 | 新郎 | 可以 | 制作 | 出去 | 什么 |

[hæd; həd] ['hæpənd] .

| **had** | **happened** | **.** |
|---|---|---|
| 有 | 发生 | . |

还没等惊愕的新郎弄明白发生了什么事，他们就扬长而去。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ˌsuːvə'nɪr] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [wɜːrs] [lʌk] .

| **There** | **wasn't** | **time** | **enough** | **to** | **take** | **any** | **little** | **souvenir** | **with** | **us** | **,** | **worse** | **luck** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 时间 | 足够的 | 到 | 拿 | 任何 | 小的 | 纪念品 | 和 | 我们 | , | 更糟 | 运气 | . |

时间不够，我们没能带走任何小纪念品，真可惜。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk]

| **I** | **should** | **have** | **liked** | **to** | **have** | **seen** | **the** | **colonel's** | **face** | **when** | **he** | **came** | **back** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 喜欢 | 到 | 有 | 已见 | 这 | 上校的 | 脸 | 什么时候 | 他 | 来了 | 后退 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [floʊn] . ”

| **with** | **the** | **constables** | **and** | **found** | **that** | **the** | **birds** | **were** | **flown** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 警员 | 和 | 成立 | 那 | 这 | 鸟类 | 是 | 飞行 | . | ” |

我真想看看上校带着警员回来发现鸟儿被放飞时的表情。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ə'gen] ?

| **“** | **Did** | **you** | **ever** | **come** | **across** | **the** | **colonel** | **again** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 你 | 曾经 | 来 | 穿过 | 这 | 上校 | 再次 | ? |

你后来还遇到过那位上校吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

“ [jes] ; [wiː; wi] [skɪnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] [pleɪt] [hiː; hi][hæd; həd] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
“ Yes ; we skinned him of every bit of plate he had , down to the
“ 是的 ; 我们 去皮 他 的 每一个 少量 的 盘子 他 有 , 向下 到 这
[sɔːlt] - [spuːnz] ,
salt - spoons ,
盐 - 勺子 ,

“是的；我们把他盘子里所有的东西都扒光了，连盐勺也不放过。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['leɪtər] .
a few years later .
一个 很少 年 之后 .

几年后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrtli][aʊt][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
It was partly out of revenge , you see , that we did it .
它 曾是 部分 出去 的 复仇 , 你 看 , 那 我们 做过 它 .

你看，我们这么做部分原因也是出于报复。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [wel] - ['mænɪdʒd] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [θɪŋ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [aɪ]['evər]
It was a very well - managed and daring thing , one of the best I ever
它 曾是 一个 非常 出色地 - 管理 和 大胆 事物 , 一 的 这 最好的 我 曾经
[sɔː] ,
saw ,
锯 ,

这是一次组织得非常出色且极具胆识的行动，是我见过的最棒的行动之一。

[ænd; ənd][ɔːl] [dʌn] [ɪn]['oʊpən] ['deɪlaɪt] , [tuː] . "
and all done in open daylight , too . "
和 全部 完毕 在 打开 日光 , 也 . "

而且这一切都是在光天化日之下完成的。”

“ [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
“ How in the world did you do it ?
“ 如何 在 这 世界 做过 你 做 它 ?

“你到底是怎么做到的？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

“ [wel] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['dʒɪm][wʌz; wəz][wʌn] — [ænd; ənd][wiː; wi][set]
“ Well , there were three of us in it — Jim was one — and we set
“ 出色地 , 那里 是 三 的 我们 在 它 — 吉姆 曾是 一 — 和 我们 放
[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] :
about it in this way :
关于 它 在 这 方式 :

“嗯，当时我们三个人都参与其中——吉姆是其中之一——我们是这样着手做的：

[wiː; wi]['wɑːntɪd][tuː; tə][bɪ'gɪn][baɪ] ['getɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,
We wanted to begin by getting the colonel out of the way ,
我们 通缉 到 开始 经过 获得 这 上校 出去 的 这 方式 ,

我们想先把上校弄走。

[soʊ][aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][noʊt] [pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm]['skwaɪər] - ,
so I wrote him a note purporting to come from Squire Brotherwick ,
所以 我 写道 他 一个 笔记 声称 到 来 从 乡绅 - ,

于是我给他写了一张便条，假装是布拉瑟威克乡绅写的。

[huː] [lɪvd] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
**who lived about ten miles away ,**
WHO 居住地 关于 十 英里 离开 ,

他住在离这里大约十英里远的地方，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['mæstər] [ʌv; əv] ['mɔrlɪ]
**and was not always on the best of terms with the master of Morley**
和 曾是 不是 总是 在 这 最好的 的 条款 和 这 掌握 的 莫利
[hɔːl] .
**Hall .**
大厅 .

他与莫利庄园的主人关系并不总是很好。

[aɪ] [drest] [maɪ'self] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [gruːm] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ðɪ] [noʊt] [maɪ'self] .
**I dressed myself up as a groom , and delivered the note myself .**
我 穿着 我 向上 作为 一个 新郎 , 和 发表 这 笔记 我 .

我把自己打扮成新郎，亲自送去了那张纸条。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['skwaɪər] [θɔːt] [hiː; hɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [leɪ]
**It was to the effect that the squire thought he was able to lay**
它 曾是 到 这 影响 那 这 乡绅 想法 他 曾是 有能力的 到 躺
[hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['skaʊndrəlz] [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['kɜːrn(ə)l] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
**his hands on the scoundrels who had escaped from the colonel a couple**
他的 双手 在 这 无赖 WHO 有 逃脱 从 这 上校 一个 夫妻
[ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
**of years before ,**
的 年 前 ,

事情的经过是这样的：乡绅认为自己能够抓住几年前从上校那里逃出来的那些恶棍。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['kɜːrn(ə)l] [wʊd] [raɪd] ['oʊvər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]
**and that if the colonel would ride over they would have little difficulty in**
和 那 如果 这 上校 会 骑 超过 他们 会 有 小的 困难 在
[ siˈkjuəiŋ ] [ðem; ðəm] .
**securing them .**
确保 他们 .

如果上校骑马过来，他们就能很容易地控制住他们。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] ; [soʊ] , ['æftər] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ,
**I was sure that this would have the desired effect ; so , after handing it in ,**
我 曾是 当然 那 这 会 有 这 想要的 影响 ; 所以 , 后 处理 它 在 ,

我确信这样做会达到预期效果；所以，交上去之后，

[ænd; ənd] [riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['skwaɪərz] [gruːm] , [aɪ] [wɔːkt] [ɔːf] [ə'gen] ,
**and remarking that I was the squire's groom , I walked off again ,**
和 评论 那 我 曾是 这 乡绅的 新郎 , 我 步行 离开 再次 ,

他一边说我是乡绅的马夫，一边又走开了。

[æz; əz] [ɪf] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] ['mæstɚz] .
**as if on the way back to my master's .**
作为 如果 在 这 方式 后退 到 我的 硕士学位 .

仿佛正要返回师傅那里。

“ ['æftər] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [aɪ] [kraʊtʃt] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [hedʒ] ;
**“ After getting out of sight of the house , I crouched down behind a hedge ;**
“ 后 获得 出去 的 视线 的 这 房子 , 我 蹲着 向下 在后面 一个 对冲 ;

“离开房子视线范围后，我蹲在树篱后面；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ,
**and , as I expected ,**
和 , 作为 我 预期的 ,

正如我所料，

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [keɪm] ['swɪŋɪŋ] [pæst][ˌem 'iː][ɑːn]

| in | less | than | a | quarter | of | an | hour | the | colonel | came | swinging | past | me | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 较少的 | 比 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 这 | 上校 | 来了 | 摇摆 | 过去的 | 我 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['tʃesnʌt] [mer] .

| his | chestnut | mare | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 板栗 | 母马 | . |

不到一刻钟，上校就骑着他的栗色母马从我身边飞驰而过。

[naʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [aɪ] [pə'zes] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə]

| Now | , | there | is | another | accomplishment | I | possess | which | I | have | not | mentioned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 那里 | 是 | 其他 | 成就 | 我 | 具有 | 哪个 | 我 | 有 | 不是 | 提及 | 到 |

[juː; jʊ] [jet] ,

| you | yet | , |
|---|---|---|
| 你 | 然而 | , |

现在，我还有另一项成就，我还没有跟你提起过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['kɑːpi] ['eni] ['hændraɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [siː] .

| and | that | is | , | that | I | can | copy | any | handwriting | that | I | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | , | 那 | 我 | 能 | 复制 | 任何 | 手写 | 那 | 我 | 看 | . |

也就是说，我可以临摹我看到的任何笔迹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [trɪk] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [gɪv] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| It | is | a | very | easy | trick | to | pick | up | if | you | only | give | your | mind | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 非常 | 简单的 | 诡计 | 到 | 挑选 | 向上如果 | | 你 | 仅有的 | 给 | 你的 | 头脑 | 到 | 它 | . |

只要你用心学习，这个技巧很容易掌握。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ə'krɔːs] [wʌn][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['mɔːrliz] ['letərz] [sʌm; səm] [deɪz]

| I | happened | to | have | come | across | one | of | Colonel | Morley's | letters | some | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发生 | 到 | 有 | 来 | 穿过 | 一 | 的 | 上校 | 莫利 | 信件 | 一些 | 天 |

[bɪ'fɔːr] ,

| before | , |
|---|---|
| 前 | , |

几天前，我偶然发现了莫利上校的一封信。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [raɪt] [soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][dɪ'faɪ][æn; ən]['ekspɜːrt][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ə; eɪ]

| and | I | can | write | so | that | even | now | I | defy | an | expert | to | detect | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 能 | 写 | 所以 | 那 | 甚至 | 现在 | 我 | 违抗 | 一个 | 专家 | 到 | 探测 | 一个 |

['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][hændz] .

| difference | between | the | hands | . |
|---|---|---|---|---|
| 不同之处 | 之间 | 这 | 双手 | . |

我的书写能力如此之强，即使现在，我敢说专家也分辨不出我两手之间的区别。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ,

| This | was | a | great | assistance | to | me | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 协助 | 到 | 我 | 现在 | , |

这对我帮助很大。

[fɔːr; fər][aɪ] [tɔːr] [ə; eɪ] [liːf] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑːkɪtbʊk] [ænd; ənd] [roʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt]

| for | I | tore | a | leaf | out | of | my | pocketbook | and | wrote | something | to | this | effect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 撕裂 | 一个 | 叶子 | 出去 | 的 | 我的 | 袖珍书 | 和 | 写道 | 某物 | 到 | 这 | 影响 |

: “
: “
: ”

因为我从钱包里撕下一张纸，写了这样一段话：“

- [æz; əz]['skwaɪər] - [hæz; həz] [siːn] [sʌm; səm] [sə'spɪʃəs] ['kærəktərz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd]

| ' | As | Squire | Brotherwick | has | seen | some | suspicious | characters | about | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 乡绅 | - | 有 | 已见 | 一些 | 可疑的 | 人物 | 关于 | , | 和 |

[ðə; ði] [haʊs] [meɪ] [biː; bi] [ə'temptɪd] [ə'gen] ,

| the | house | may | be | attempted | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 可能 | 是 | 尝试过 | 再次 | , |

“由于布拉瑟威克乡绅发现附近有一些可疑人物，而且这栋房子可能还会再次遭到袭击，”

[aɪ][hæv; həv][sent] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,

| I | have | sent | down | to | the | bank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 发送 | 向下 | 到 | 这 | 银行 | , |

我已经把钱汇到银行了，

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][send] [ʌp][ðer; ðər][bæŋk] - [kɑːrt][tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

| and | ordered | them | to | send | up | their | bank | - | cart | to | convey | the | whole | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 订购 | 他们 | 到 | 发送 | 向上 | 他们的 | 银行 | - | 大车 | 到 | 传达 | 这 | 所有的 | 的 |

[ðə; ði] [pleɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

| the | plate | to | a | place | of | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盘子 | 到 | 一个 | 地方 | 的 | 安全 | . |

命令他们派运钞车将整盘银器运到安全的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['æbsəluːt]

| It | will | save | us | a | good | deal | of | anxiety | to | know | that | it | is | in | absolute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 节省 | 我们 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 焦虑 | 到 | 知道 | 那 | 它 | 是 | 在 | 绝对 |

[sɪ'kjʊrəti] .

| security | . |
|---|---|
| 安全 | . |

知道它绝对安全，会让我们少很多焦虑。

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [pækt] [ʌp][ænd; ənd] ['redi] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['berər] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] . -

| Have | it | packed | up | and | ready | , | and | give | the | bearer | a | glass | of | beer | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 包装 | 向上 | 和 | 准备好 | , | 和 | 给 | 这 | 持有人 | 一个 | 玻璃 | 的 | 啤酒 | . | - |

把东西打包好，准备好，然后给送餐员一杯啤酒。

“ ['hævɪŋ] [kəm'poʊzd] [ðɪs] ['preʃəs] [ɪ'pɪsl] , [aɪ] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtlər] ,

| “ | Having | composed | this | precious | epistle | , | I | addressed | it | to | the | butler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 拥有 | 由 | 这 | 宝贵的 | 书信 | , | 我 | 已解决 | 它 | 到 | 这 | 管家 | , |

“写完这封珍贵的信后，我把它送给了管家。”

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ,

| and | carried | it | back | to | the | Hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 它 | 后退 | 到 | 这 | 大厅 | , |

然后把它带回了大厅。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər]['mæstər][hæd; həd][ ˌəuvə'teikən ][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː]

| saying | that | their | master | had | overtaken | me | on | the | way | and | asked | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 他们的 | 掌握 | 有 | 被超越 | 我 | 在 | 这 | 方式 | 和 | 问 | 我 |

[tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] .

| to | deliver | it | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 递送 | 它 | . |

他们说他们的主人在路上追上了我，让我把东西送过去。

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌdaʊn'sterz] ,

| I | was | taken | in | and | made | much | of | downstairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 已采取 | 在 | 和 | 制成 | 很多 | 的 | 楼下 | , |

我被带了进去，楼下也让我大饱眼福。

[waɪl] [ə; eɪ] [greɪt] ['pækɪŋ] [keɪs] [wʌz; wəz] ['drægd] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪt] [stoʊd]

| while | a | great | packing | case | was | dragged | into | the | hall | , | and | the | plate | stowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 伟大的 | 包装 | 案件 | 曾是 | 拖拽 | 进入 | 这 | 大厅 | , | 和 | 这 | 盘子 | 已存放 |

[ə'weɪ] ,

| away | , |
|---|---|
| 离开 | , |

一个巨大的包装箱被拖进大厅，盘子被放了进去。

[ə'mʌŋ] ['kɑːt(ə)n] - [wʊl] [ænd; ənd] ['stʌfɪŋ] .

| among | cotton | - | wool | and | stuffing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 棉布 | - | 羊毛 | 和 | 馅 | . |

在棉花和填充物之间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['redi] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] ,

| It | was | nearly | ready | , | when | I | heard | the | sound | of | wheels | upon | the | gravel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 准备好 | , | 什么时候 | 我 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 车轮 | 之上 | 这 | 碎石 | , |

眼看就要完工了，我听到了车轮碾过碎石路的声音。

[ænd; ənd] ['sɔːntəd] [raʊnd] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [kloʊzd][kɑːr][draɪv] [ʌp]

| and | sauntered | round | just | in | time | to | see | a | business | - | like | closed | car | drive | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漫步 | 圆形的 | 只是 | 在 | 时间 | 到 | 看 | 一个 | 商业 | - | 喜欢 | 关闭 | 车 | 驾驶 | 向上 |

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

| to | the | door | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 门 | . |

她慢悠悠地绕到门口，正好看到一辆商务气息浓厚的封闭式轿车驶来。

[wʌn][ʌv; əv][maɪ][pælz][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['veri] [dɪ'mjʊrli] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] , [waɪl] ['dʒɪm] ,

| One | of | my | pals | was | sitting | very | demurely | on | the | box | , | while | Jim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 我的 | 朋友们 | 曾是 | 坐着 | 非常 | 端庄地 | 在 | 这 | 盒子 | , | 尽管 | 吉姆 | , |

我的一个朋友很拘谨地坐在箱子上，而吉姆，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['lʊkɪŋ] [hæt] , [spræŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['bʌsld] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] . “

| with | an | official | looking | hat | , | sprang | out | and | bustled | into | the | hall | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 官方的 | 寻找 | 帽子 | , | 弹簧 | 出去 | 和 | 熙熙攘攘 | 进入 | 这 | 大厅 | . | “ |

他头戴一顶看起来很正式的帽子，跳了出来，匆匆走进大厅。

- [naʊ] [ðen] , - [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , - [lʊk] [ʃɑːrp] !

| ' | Now | then | , | ' | I | heard | him | say | , | ' | look | sharp | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 然后 | , | - | 我 | 听到 | 他 | 说 | , | - | 看 | 锋利的 | ! |

“好了，”我听到他说，“打起精神来！”

[wɒts] [fɔːr; fər][ðə; ði][bæŋk] ?

| What's | for | the | bank | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 为了 | 这 | 银行 | ? |

银行那边有什么用?

[kʌm] [ɑːn] ! - “

| Come | on | ! | ' | “ |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | ! | - | “ |

快点！ ‘”

- [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] ['bʌtlər] . “

| ' | Wait | a | minute | , | sir | , | ' | said | the | butler | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 等待 | 一个 | 分钟 | , | 先生 | , | - | 说 | 这 | 管家 | . | “ |

”等一下，先生，”管家说道。

- [kɑːnt] [weɪt] .

| ' | Can't | wait | . |
|---|---|---|---|
| - | 不能 | 等待 | . |

等不及了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['pænɪk][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['klæmərɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]

| There's | a | panic | all | over | the | country | , | and | they | are | clamoring | for | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 恐慌 | 全部 | 超过 | 这 | 国家 | , | 和 | 他们 | 是 | 喧闹 | 为了 | 我们 |

['evriwer] .

| everywhere | . |
|---|---|
| 到处 | . |

全国各地一片恐慌，到处都在呼喊着要我们帮忙。

[mʌst; məst][draɪv][ɑːn][tuː; tə][lɔːrd] - [pleɪs] , [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] . - “

| Must | drive | on | to | Lord | Blackbury's | place | , | unless | you | are | ready | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 驾驶 | 在 | 到 | 主 | - | 地方 | , | 除非 | 你 | 是 | 准备好 | . | - | “ |

除非你准备好了，否则必须继续开车前往布莱克伯里勋爵的住处。

- [dəunt][goʊ] , [sɜːr] ! - ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] ['bʌtlər] .

| ' | Don't | go | , | sir | ! | ' | pleaded | the | butler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 去 | , | 先生 | ! | - | 恳求 | 这 | 管家 | . |

“先生，别走！”管家恳求道。

- [ðeəz; ðəz]['oʊnli] [ðɪs] [wʌn][roʊp][tuː; tə][taɪ] .

| ' | There's | only | this | one | rope | to | tie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 仅有的 | 这 | 一 | 绳索 | 到 | 领带 | . |

只有这一根绳子可以系。

[ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['redi] [naʊ] .

| There | , | it | is | ready | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 它 | 是 | 准备好 | 现在 | . |

好了，现在可以用了。

[juːl] [lʊk] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? - “

| You'll | look | after | it | , | won't | you | ? | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 看 | 后 | 它 | , | 惯于 | 你 | ? | - | “ |

你会好好照顾它的，对吧?

- [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] .

| ' | That | we | will | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 我们 | 将要 | . |

我们会的。

[juːl] ['nevər][hæv; həv]['eni] [mɔːr] ['trʌb(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][naʊ] , - [sed] ['dʒɪm] ,

| You'll | never | have | any | more | trouble | with | it | now | , | ' | said | Jim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 绝不 | 有 | 任何 | 更多的 | 麻烦 | 和 | 它 | 现在 | , | - | 说 | 吉姆 | , |

“你以后再也不会有这方面的麻烦了，”吉姆说。

['helpɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [greɪt] [keɪs] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] . “

| helping | to | push | the | great | case | into | the | car | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 到 | 推 | 这 | 伟大的 | 案件 | 进入 | 这 | 车 | . | “ |

帮忙把那大箱子推进车里。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] ,

| ' | I | think | I | had | better | go | with | you | and | see | it | stowed | away | in | the | bank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 思考 | 我 | 有 | 更好的 | 去 | 和 | 你 | 和 | 看 | 它 | 已存放 | 离开 | 在 | 这 | 银行 | , |

“我想我最好跟你一起去看看它是不是被藏在银行里了。”

- [sed] [ðə; ði] ['bʌtlər] . “

| ' | said | the | butler | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 这 | 管家 | . | “ |

“管家说道。”

- [ɔːl] [raɪt] , - [sed] ['dʒɪm] , ['nʌθɪŋ] [ə'bæʃt] .

| ' | All | right | , | ' | said | Jim | , | nothing | abashed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 全部 | 正确的 | , | - | 说 | 吉姆 | , | 没有什么 | 羞愧 | . |

“好吧，”吉姆说道，语气毫不羞愧。

- [juː; jʊ][kɑːnt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] , [ðoʊ] ,

| ' | You | can't | come | in | the | car | , | though | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 不能 | 来 | 在 | 这 | 车 | , | 尽管 | , |

“不过，你不能开车进来。”

[fɔːr; fər][lɔːrd] - [bɑːks] [wɪl] [teɪk] [ʌp][ɔːl][ðə; ði] [sper] [ruːm] .

| for | Lord | Blackbury's | box | will | take | up | all | the | spare | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 主 | - | 盒子 | 将要 | 拿 | 向上全部 | | 这 | 空闲的 | 房间 | . |

因为布莱克伯里勋爵的箱子会占用所有剩余空间。

[lets] [siː] ; [its] [twelv] [ ə'klɔk, əu- ] [naʊ] .

| Let's | see | ; | it's | twelve | o'clock | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 看 | ; | 它是 | 十二 | 点钟 | 现在 | . |

嗯，现在是十二点钟了。

[wel] , [juː; jʊ][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] [dɔːr] [æt; ət][hæf] - [pæst][wʌn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl]
**Well , you be waiting at the bank door at half - past one , and you will**
出色地 , 你 是 等待 在 这 银行 门 在 一半 - 过去的 一 , 和 你 将要
[dʒʌst] [kætʃ] [ˌjuː 'es] . - “
**just catch us . ' “**
只是 抓住 我们 . - ”

“好，你一点半在银行门口等着，正好能赶上我们。”

- [ɔːl] [raɪt] ; [hæf] - [pæst][wʌn] , - [sed] [ðə; ði] ['bʌtlər] . “
**' All right ; half - past one , ' said the butler . “**
- 全部 正确的 ; 一半 - 过去的 一 , - 说 这 管家 . ”

“好的，一点半了。”管家说道。

- [gʊd] - [deɪ] , - [kraɪd][maɪ] [tʃʌm] ; [ænd; ənd] [ə'weɪ] [went] [ðə; ði][kɑːr] ,
**' Good - day , ' cried my chum ; and away went the car ,**
- 好的 - 天 , - 哭 我的 密友 ; 和 离开 去 这 车 ,

“你好！”我的朋友喊道；然后车就开走了。

[waɪl] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt][ænd; ənd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]
**while I made a bit of a short cut and caught it around a turn of the**
尽管 我 制成 一个 少量 的 一个 短的 切 和 捕捉 它 大约 一个 转动 的 这
[roʊd] .
**road .**
路 .

我抄了一条近路，在路口拐弯处抓住了它。

[wiː; wi] [droʊv] [raɪt] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] ['kaʊnti] , [gɑːt][ə; eɪ] [daʊn] - [treɪn] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
**We drove right off into the next county , got a down - train to London ,**
我们 驾驶 正确的 离开 进入 这 下一个 县 , 得到 一个 向下 - 火车 到 伦敦 ,

我们直接开车去了邻县，然后搭乘火车前往伦敦。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['sɪlvər][wʌz; wəz][fjuːzd]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [lʌmp] .
**and before midnight the colonel's silver was fused into a solid lump .**
和 前 午夜 这 上校的 银 曾是 融合 进入 一个 坚硬的 块 .

午夜之前，上校的银子熔成了一块实心的块状物。

” [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌvɜːrsə'tɪləti][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['skaʊndrəl] .
**” I could not help laughing at the versatility of the old scoundrel .**
” 我 可以 不是 帮助 笑 在 这 多功能性 的 这 老的 恶棍 .

“我忍不住被这个老恶棍的多才多艺逗笑了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['derɪŋ] [geɪm] [tuː; tə] [pleɪ] , ” [aɪ] [sed] .
**“ It was a daring game to play , ” I said .**
“ 它 曾是 一个 大胆 游戏 到 玩 , ” 我 说 .

“玩这个游戏很冒险，”我说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] ['derɪŋ] [geɪm] [wɪtʃ] [sək'siːdz] [best] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
**“ It is always the daring game which succeeds best , ” he answered .**
“ 它 是 总是 这 大胆 游戏 哪个 成功 最好的 , ” 他 回答 .

“总是那些大胆冒险的游戏才能取得最大的成功，”他回答道。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt][ðə; ði][treɪn][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [sloʊɪŋ] [daʊn] ,
**At this point the train began to show symptoms of slowing down ,**
在 这 观点 这 火车 开始 到 展示 症状 的 减速 向下 ,

这时，列车开始出现减速迹象。

[ænd; ənd][maɪ][kəm'pænjən] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd] [geɪv] ['ʌðər] [saɪnz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [nɪr]
**and my companion put on his overcoat and gave other signs of being near**
和 我的 伴侣 放 在 他的 大衣 和 给予 其他 标志 的 存在 靠近
[ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .
**the end of his journey .**
这 结尾 的 他的 旅行 .

我的同伴穿上了外套，还表现出其他一些迹象，表明他的旅程即将结束。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə]['doʊvər] ? ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | **You** | **are** | **going** | **on** | **to** | **Dover** | **?** | **”** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 去 | 在 | 到 | 多佛 | ? | ” | 他 | 说 | . |

“你要去多佛吗？”他问道。

“ [jes] . ”

| “ | **Yes** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|
| “ | 是的 | . | ” |

“是的。”

“ [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ? ”

| “ | **For** | **the** | **Continent** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 这 | 大陆 | ? | ” |

“为了整个大陆？”

“ [jes] . ”

| “ | **Yes** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|
| “ | 是的 | . | ” |

“是的。”

“ [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə]['træv(ə)l] ? ”

| “ | **How** | **long** | **do** | **you** | **intend** | **to** | **travel** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 长的 | 做 | 你 | 打算 | 到 | 旅行 | ? | ” |

你打算旅行多久？

“ ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] . ”

| “ | **Only** | **for** | **a** | **week** | **or** | **so** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 仅有的 | 为了 | 一个 | 星期 | 或者 | 所以 | . | ” |

“大概就一周左右。”

“ [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] .

| “ | **Well** | **,** | **I** | **must** | **leave** | **you** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我 | 必须 | 离开 | 你 | 这里 | . |

“那么，我必须离开这里了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [maɪ] [neɪm] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

| **You** | **will** | **remember** | **my** | **name** | **,** | **won't** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 记住 | 我的 | 姓名 | , | 惯于 | 你 | ? |

你会记住我的名字，对吧?

[dʒɑːn] ['wɪlki] .

| **John** | **Wilkie** | **.** |
|---|---|---|
| 约翰 | 威尔基 | . |

约翰·威尔基。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][met][juː; jʊ] .

| **I** | **am** | **pleased** | **to** | **have** | **met** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 高兴 | 到 | 有 | 遇见 | 你 | . |

很高兴认识你。

[ɪz][maɪ] [ʌm'brelə] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ?

| **Is** | **my** | **umbrella** | **behind** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我的 | 伞 | 在后面 | 你 | ? |

我的伞在你身后吗?

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ 'stretʃɪŋ ] [ə'krɔːs] .

| **”** | **he** | **added** | **,** | **stretching** | **across** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 额外 | , | 伸展 | 穿过 | . |

他补充道，同时伸了个懒腰。

“ [noʊ] ; [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

| “ | **No** | **;** | **I** | **beg** | **your** | **pardon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | ; | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | . |

“不，请原谅。”

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ; ” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æfəb(ə)l][smaɪl] , [ðə; ði][eks] - [ 'kræksmən ]

| Here | it | is | in | the | corner | ; | ” | and | with | an | affable | smile | , | the | ex | - | cracksman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 它 | 是 | 在 | 这 | 角落 | ; | ” | 和 | 和 | 一个 | 和蔼可亲 | 微笑 | , | 这 | 前任 | - | 窃盗 |

[stept] [aʊt] ,

| stepped | out | , |
|---|---|---|
| 步 | 出去 | , |

“就在角落里;”说着，这位前毒贩带着和蔼的微笑走了出来。

[boʊd] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

| bowed | , | and | disappeared | among | the | crowd | upon | the | platform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞠躬 | , | 和 | 消失 | 之中 | 这 | 人群 | 之上 | 这 | 平台 | . |

他鞠了一躬，然后消失在台上人群中。

[aɪ] [lɪt] [ə'nʌðər] [sɪ'gɑːr] , [læft] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp]

| I | lit | another | cigar | , | laughed | as | I | thought | of | my | late | companion | , | and | lifted | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 点燃 | 其他 | 雪茄 | , | 笑了 | 作为 | 我 | 想法 | 的 | 我的 | 晚的 | 伴侣 | , | 和 | 抬起 | 向上 |

[ðə; ði] “ [taɪmz] ,

| the | “ | Times | , |
|---|---|---|---|
| 这 | “ | 《时代周刊》 | , |

我点燃了另一支雪茄，想起我已故的同伴，不禁笑了起来，然后拿起《泰晤士报》。

” [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

| ” | which | he | had | left | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哪个 | 他 | 有 | 左边 | 在后面 | 他 | . |

“他留下的东西。”

[ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] , [ðə; ði] [wiːlz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [rɪ'vɑːlvɪŋ] , [wen] , [tuː; tə][maɪ]

| The | bell | had | rung | , | the | wheels | were | already | revolving | , | when | , | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 有 | 梯子 | , | 这 | 车轮 | 是 | 已经 | 旋转 | , | 什么时候 | , | 到 | 我的 |

[ə'stɑːnɪʃmənt] ,

| astonishment | , |
|---|---|
| 惊讶 | , |

铃声响起，车轮也已转动起来，这时，令我惊讶的是，

[ə; eɪ]['pælɪd] [feɪs] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| a | pallid | face | looked | in | at | me | through | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 苍白 | 脸 | 看起来 | 在 | 在 | 我 | 通过 | 这 | 窗户 | . |

一张苍白的脸透过窗户看着我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [kən'tɔːrtɪd] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] [ðæt] [aɪ]['hɑːrdli] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [fitʃər] [wɪtʃ]

| It | was | so | contorted | and | agitated | that | I | hardly | recognized | the | features | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 扭曲的 | 和 | 激动 | 那 | 我 | 几乎 | 认可 | 这 | 特征 | 哪个 |

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] .

| I | had | been | gazing | upon | during | the | last | couple | of | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 凝视 | 之上 | 期间 | 这 | 最后的 | 夫妻 | 的 | 小时 | . |

它扭曲得厉害，激动得我几乎认不出我过去几个小时一直注视着的那些面孔了。

“ [hɪr] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | Here | , | take | it | , | ” | he | said | , | “ | take | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里 | , | 拿 | 它 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 拿 | 它 | . |

“给你，拿着，”他说，“拿着。”

[its] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] [maɪ] [waɪl] [tuː; tə][rɑːb][juː; jʊ][ʌv; əv]['sev(ə)n] [paʊndz] [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ] ,

| It's | hardly | worth | my | while | to | rob | you | of | seven | pounds | four | shillings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 几乎 | 值得 | 我的 | 尽管 | 到 | 抢 | 你 | 的 | 七 | 磅 | 四 | 先令 | , |

抢走你七英镑四先令实在不值得。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [rɪ'zɪst] [wʌns] [mɔːr] ['traɪɪŋ] [maɪ][hænd] ;

| but | I | couldn't | resist | once | more | trying | my | hand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 抵抗 | 一次 | 更多的 | 尝试 | 我的 | 手 | ; |

但我还是忍不住再次尝试;

” [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

| ” | and | he | flung | something | into | the | carriage | and | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 扔 | 某物 | 进入 | 这 | 运输 | 和 | 消失 | . |

“然后他把什么东西扔进马车里，消失了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][oʊld] ['leðər] [pɜːrs] , [wɪð; wɪθ][maɪ][rɪ'tɜːrn] ['tɪkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

| It | was | my | old | leather | purse | , | with | my | return | ticket | , | and | the | whole | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我的 | 老的 | 皮革 | 钱包 | , | 和 | 我的 | 返回 | 票 | , | 和 | 这 | 所有的 | 的 |

[maɪ] ['trævəlɪŋ] [ɪk'spensɪz] .

| my | travelling | expenses | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 旅行 | 开支 | . |

那是我以前用的皮钱包，里面装着我的返程机票和我所有的旅行费用。

[hɪz; ɪz] ['nuːli] [ə'weɪkənd] ['kɑːnʃəns] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['ɪnstənt] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] .

| His | newly | awakened | conscience | had | driven | him | to | instant | restitution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 新 | 觉醒 | 良心 | 有 | 驱动 | 他 | 到 | 立即的 | 归还 | . |

他新近觉醒的良知驱使他立即做出赔偿。

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['eɪprəl] , - ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [mə'klʊrz] ['mægəziːn]

| Transcriber's | Note | : | This | story | appeared | in | the | April | , | 1895 | issue | of | McClure's | Magazine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转录员的 | 笔记 | : | 这 | 故事 | 出现 | 在 | 这 | 四月 | , | - | 问题 | 的 | 麦克卢尔的 | 杂志 |

.

:

.

转录者注：这个故事刊登于 1895 年 4 月的《麦克卢尔杂志》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神